ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

на тему:

**Лексико-грамматические особенности перевода аннотаций к лекарственным препаратам с немецкого языка на русский**

основная образовательная программа магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика»

Исполнитель:

Обучающийся 2 курса

Образовательной программы

«Теория перевода и межъязыковая коммуникация:

немецкий язык»

очной формы обучения

Сапижак Богдан Дмитриевич

Научный руководитель:

к.ф.н., асс., Нифонтова Д. Е.

Рецензент:

к.ф.н., Филиппова А. К.

Cанкт-Петербург

2018

1. Оглавление

[Оглавление 2](#__RefHeading___Toc9353_426180588)

[Введение 4](#__RefHeading___Toc4555_47505254)

[1. Аннотации к лекарственным препаратам в лингвистической типологии текста 9](#__RefHeading___Toc4414_47505254)

[1.1 Аннотация к лекарственному препарату как тип текста 9](#__RefHeading___Toc4416_47505254)

[1.2 Аннотация к лекарственному препарату в различных классификациях типов текста 11](#__RefHeading___Toc4418_47505254)

[1.3 Выводы по первой главе 22](#__RefHeading___Toc7740_426180588)

[2. Перевод аннотаций к лекарственным препаратам как вид медицинского перевода 23](#__RefHeading___Toc4420_47505254)

[2.1 Взаимосвязь переводческих стратегий с типом и стилистическими характеристиками текста 23](#__RefHeading___Toc4422_47505254)

[2.2 Особенности перевода медицинских текстов 24](#__RefHeading___Toc4424_47505254)

[2.3 История исследований и практики медицинского перевода 26](#__RefHeading___Toc4426_47505254)

[2.4 Развитие медицинского перевода и стандартизация перевода аннотаций к лекарственным препаратам 29](#__RefHeading___Toc4428_47505254)

[2.4.1 Стандартизация структуры текста аннотаций к лекарственным препаратам в России 29](#__RefHeading___Toc4448_47505254)

[2.4.2 Стандартизация структуры текста аннотаций к лекарственным препаратам в Германии и Австрии 32](#__RefHeading___Toc4430_47505254)

[2.5 Выводы по второй главе 35](#__RefHeading___Toc7742_426180588)

[3. Лексико-грамматический анализ немецко- и русскоязычных аннотаций к лекарственным препаратам 36](#__RefHeading___Toc4432_47505254)

[3.1 Практические аспекты сбора материала и анализа текстов 36](#__RefHeading___Toc4434_47505254)

[3.1.1 Структура фармацевтического рынка в России как фактор отбора корпуса текстов 36](#__RefHeading___Toc4436_47505254)

[3.1.2 Специфика корпуса немецких и русских аннотаций к лекарственным препаратам 36](#__RefHeading___Toc4438_47505254)

[3.1.3 Описание разработанного способа анализа 39](#__RefHeading___Toc4440_47505254)

[3.2 Сопоставление немецких и русских аннотаций к лекарственным препаратам 41](#__RefHeading___Toc4442_47505254)

[3.2.1 Материал для сопоставления структуры, синтаксиса и лексики аннотаций 41](#__RefHeading___Toc2286_1390350420)

[3.2.2 Анализ структуры текста аннотаций 43](#__RefHeading___Toc2238_1259327956)

[3.2.3 Сопоставление лексико-грамматических особенностей текстов аннотаций 45](#__RefHeading___Toc2288_1390350420)

[3.2.3.1 Блок «Введение» 45](#__RefHeading___Toc8402_426180588)

[3.2.3.2 Блок «Состав лекарственного средства» 48](#__RefHeading___Toc8404_426180588)

[3.2.3.3 Блок «Описание лекарственного средства» 52](#__RefHeading___Toc9377_426180588)

[3.2.3.4 Блок «Фармакологические подробности» 54](#__RefHeading___Toc9379_426180588)

[3.2.3.5 Блок «Показания к применению» 60](#__RefHeading___Toc9381_426180588)

[3.2.3.6 Блок «Противопоказания к применению» 63](#__RefHeading___Toc9383_426180588)

[3.2.3.7 Блок «Применение препарата при беременности» 67](#__RefHeading___Toc9385_426180588)

[3.2.3.8 Блок «Способ применения препарата и дозировка» 71](#__RefHeading___Toc9387_426180588)

[3.2.3.9 Блок «Описание побочного действия препарата» 76](#__RefHeading___Toc9389_426180588)

[3.2.3.10 Блок «Описание симптомов передозировки препаратом» 81](#__RefHeading___Toc9391_426180588)

[3.2.3.11 Блок «Описание взаимодействия препаратами с другими лекарственными веществами» 85](#__RefHeading___Toc9393_426180588)

[3.2.3.12 Блок «Влияния препарата на вождение автотранспорта» 89](#__RefHeading___Toc9395_426180588)

[3.2.3.13 Блок «Условия хранения препарата» 91](#__RefHeading___Toc9397_426180588)

[3.2.4 Итоги сопоставления аннотаций на русском языке с исходными текстами 95](#__RefHeading___Toc6576_1390350420)

[3.3 Выводы по третьей главе 99](#__RefHeading___Toc7744_426180588)

[Заключение 101](#__RefHeading___Toc4444_47505254)

[Список литературы 106](#__RefHeading___Toc4446_47505254)

1. Введение

Настоящая выпускная квалификационная работа посвящена изучению структуры немецких и русских текстов аннотаций к лекарственным препаратам, а также рассмотрению лексико-грамматических особенностей их передачи с немецкого языка на русский. В силу различной специфики представления данного типа текста в Германии и России, обусловленной многочисленными расхождениями в культурной, социальной и правовой сферах, к анализу привлекаются преимущественно корпусы параллельных текстов, а не только их непосредственные переводы.

Особенность рынка фармацевтических препаратов в России заключается в том, что на данном рынке превалирует импорт, и около 73 % совокупного импорта приходится на страны Европейского Союза – в первую очередь, на Германию и Францию [Делойт 2017: 16]. Данный факт обусловил выбор материала для сопоставления особенностей аннотаций к лекарственным препаратам в таких странах, как Россия и Германия.

Таким образом, **объектом** данного исследования является фармацевтический текст аннотаций к лекарственным препарат**а**м, представляющий собой разновидность медицинских текстов и относящийся к фармацевтическому дискурсу.

**Предметом** данного исследования выступают макроструктуры, а также языковые маркеры, типичные для немецко- и русскоязычных текстов аннотаций лекарственным препаратам.

**Цель работы** заключается в выявлении и сопоставлении закономерностей композиционной структуры параллельных фармацевтических текстов, а также анализе лексико-грамматических особенностей их перевода с немецкого языка на русский.

Поставленная цель может быть достигнута посредством решения следующих **задач**:

1. проанализировать научную и методическую литературу по данной теме, чтобы установить базу для последующего анализа; выбрать оптимальные для данного исследования методики сопоставления аннотаций к лекарственным препаратам на немецком и русском языках;
2. разработать методику отбора материала, собрать корпус текстов аннотаций и выбрать из них примеры**,** наиболее ярко иллюстрирующие его особенности, для более глубокого анализа;
3. сопоставить структуру текста аннотации в русском и немецком языках с учетом соответствующего культуро-специфических конвенций;
4. провести лексико-синтаксический анализ аннотаций на русском языке в сопоставлении с двумя исходными текстами – «инструкцией для потребителей» и «инструкцией для специалистов»;
5. обобщить результаты анализа и выделить наиболее очевидные структурные и языковые закономерности перевода аннотаций с немецкого языка на русский.

**Материалом** для данной работы послужили 39 текстов инструкций на русском языке и более 50 на немецком, предназначенных как для потребителей, так и для специалистов, а также результаты лексико-синтаксического анализа двух инструкций к препаратам «Мезим форте 10000» («Mezym F») и «Гадовист» («Gadovist») на русском языке и четырех инструкций к тем же препаратам (для потребителей и для специалистов) на немецком языке.

**Новизна** исследования определена тем, что данная методика к выбранному материалу (аннотации к лекарственным препаратам на русском и немецком языке) еще не применялась, а его **актуальность** определена тем, что в современном научном контексте интерес ученых к теме способов перевода специальных форм и текстов, имеющих присущие им лексико-грамматические характеристики, высок, однако до сих пор существует лишь небольшое количество работ, описывающих особенности перевода медицинских и фармацевтических текстов (в основном, на материале английского и французского языка, а также латыни), а число работ, описывающих особенности перевода в языковой паре немецкий язык — русский язык, к сожалению, незначительно. То же самое касается и отдельного вида фармацевтического текста — аннотации к лекарственным препаратам – например, инструкции к лекарственным препаратам на немецком языке могут рассматриваться как тип немецкого прескриптивного текста, однако анализа и сопоставления лексико-грамматических особенностей данного типа текста с аналогичным материалом на русском языке не проводится [Попцова 2017].

Актуальность исследования продиктована в том числе и тем фактом, что качество и точность медицинского перевода отвечает главной прагматической особенности этого вида текстов: сообщении информации о приеме препарата, его использовании и противопоказаниях, иными словами, сообщению информации, касающейся здоровья конечных потребителей медицинского продукта. Поэтому правильный перевод (и адаптация текста) аннотации к лекарственному препарату не только должен быть законодательно закреплен, но и должен постоянно развиваться в соответствии с лингвистическими исследованиями этого вопроса.

**Теоретическая значимость** работы состоит в том, что степень изученности проблемы перевода аннотационных текстов остается недостаточной, и в данном исследовании предпринята попытка применить наиболее изученные понятия, касающиеся общеязыковой теории перевода, такие как исследования переводческих стратегий, переводческих трансформаций, и их влияния на конечную структуру текста и его прагматику. В работе был осуществлен также лексико-грамматический анализ переводного и исходного текста аннотации к лекарственному препарату. Лексико-грамматические особенности перевода таких видов текста, как аннотации к лекарственному препарату с немецкого на русский язык, включая влияние языковой интерференции, остаются в настоящий момент еще недостаточно изученными.

**Практическая значимость** исследования состоит в возможности разработки и применения рекомендации по улучшению переводческих стратегий и адаптации перевода немецкого текста аннотации к русскоязычному лекарственному препарату. Кроме того, исследование обобщает существующие в немецкоязычном контексте стратегии адаптации текста для среднестатистического потребителя, показывающие, что восприятие аннотаций пациентом улучшается при учете определенных лексико-синтаксических особенностей текста.

**Структура работы** обусловлена предметом, целью и задачами исследования. Работа включает в себя введение, теоретическую часть, практическую часть, заключение и список литературы.

Во Введении описаны актуальность, объект, предмет, задачи и методы исследования, а также резюмируется актуальность, научная новизна, практическая и теоретическая значимость проделанной работы.

Теоретическая часть состоит из двух глав. В первой из них рассматривается место аннотаций к лекарственным препаратам в лингвистической типологии текста, во второй — различные подходы к переводу аннотаций к лекарственным препаратам в контексте медицинского и фармацевтического перевода, а также история медицинского перевода и попытки стандартизации перевода медицинских текстов и текста инструкции в немецком и русском языках.

Практическая часть разделена на две подглавы. В первой главе описываются методы отбора материала для дальнейшего анализа, приводится обзор продукции, произведенной в немецкоязычных странах и доли этой продукции на российском фармацевтическом рынке. В ней также описаны особенности метода анализа перевода аннотаций к лекарственным препаратам на русский язык. Вторая подглава посвящена сопоставлению и анализу двух инструкций к лекарственным препаратам «Мезим форте 10000» («Mezym F») и «Гадовист» («Gadovist») с их немецкими аналогами («инструкцией для потребителей» и «инструкцией для специалистов»)

В практической части выпускной квалификационной работы проводится лингвистическое исследование, комбинирующее различные способы и формы одноязычного и сопоставительного анализа текстов, а также перевода текстов, например, анализ формальной структуры текста, его типа и особенностей коммуникативного задания; общий сопоставительный анализ, сопоставительный анализ словарных дефиниций в немецком и русском медико-фармацевтическом лексиконе, анализ стратегий перевода и их влияния на инвариант перевода; анализ эквивалентности переводных текстов, а также их лексико-синтаксический анализ.

В Заключении подводятся итоги исследования, формулируются окончательные выводы по теме выпускной квалификационной работы и намечаются возможные дальнейшие перспективы изучения.

1. 1. Аннотации к лекарственным препаратам в лингвистической типологии текста
   1. 1.1 Аннотация к лекарственному препарату как тип текста

В лингвистике вопрос типологии текстов неоднократно рассматривался с разных точек зрения. Наибольшее развитие лингвистики текста пришлось на 60 и 70-ые годы XX века [Николаева 1978a: 5]. Тогда же выходят первые периодические издания, посвященные отдельным разделам лингвистики текста [Николаева 1978a: 5-6].

Для рассматриваемой проблематики также важно, что в 60-ые и 70-ые годы XX века лингвистика текста получает широкое распространение и в немецкоязычных источниках. Так, немецкое исследовательское сообщество «Deutsche Forschungsgemeinschaft» выделяет грант на создание постоянной исследовательской группе в Констанце, занимающейся именно лингвистикой текста – «Constance Research Group for Textual Linguistics» [Николаева 1978a: 5].

С конца 1960-ых годов начинают выходить посвященные лингвистике текста монографии, в 1972 издается и переиздается популярный учебник В. Дресслера «Einführung in die Texlinguistik» [Dressler 1972].

Тогда же, преимущественно в трудах немецкоязычных лингвистов, были сформулированы основные современные определения того, чем является текст с точки зрения лингвистики.

Так, в трудах З. Й. Шмидта текст определен как «феноменологический заданный первичный способ существования языка» [Шмидт 1978: 105], у В. Дресслера текст понимается «или на эмическом уровне как структура любого законченного и связанного, независимого и грамматически правильного письменного или устного высказывания, или на этическом уровне как актуальная реализация этого высказывания» [Дресслер 1978: 114]. У В. А. Коха можно найти иное определение текста. Для него «любая последовательность предложений, организованная во времени или в пространстве таким образом, что предполагает целое, будет считаться текстом» [Кох 1978: 162]. Кроме того, стоит отметить также определение другого также Х. Вайнриха: «текст — это любая упорядоченная последовательность морфем, состоящая минимально из двух морфем, максимальный же ее состав не ограничен. Текст можно рассматривать […] как регулярное чередование лексических и функциональных морфем» [Вайнрих 1978: 374].

Авторы одного из первых сборников, посвященных проблематике лингвистики текстов в зарубежной лингвистике, а именно восьмого выпуска труда «Новое в зарубежной лингвистике» предприняли попытку обобщить основные определения текста [Николаева 1978b: 471-472]. Согласно их максимально широкому определению, допустимому в данном разделе лингвистики, текст является одним из базовых терминов лингвистики текста. Однако, авторы отмечают, что этот термин зачастую (как было рассмотрено в предыдущем абзаце в трудах немецких ученых) употребляется исследователями в совершенно различных значениях. Приведем основные из них:

1. текст как связанная, законченная и правильно оформленная последовательность;
2. текст как некоторая общая модель для группы текстов;
3. текст как последовательность принадлежащих одному участнику коммуникации высказываний;
4. текст как письменное по форме речевое произведение [Николаева 1978b: 471-472].

Помимо определения понятия текста, для данной работы необходимо выяснить место фармацевтического текста среди текстовой типологии, так как тип текста непосредственно будет влиять на его перевод.

В целом, типология в лингвистике, согласно определению «Словаря-справочника лингвистических терминов», может трактоваться двумя способами: под типологией, по словам авторов словаря, понимают как раздел языкознания, исследующий принципы и способы типологической классификации языков — данное определение более актуально для сравнительных и типологических языковых исследований — так и классификацию языковых единиц на основе общности каких-либо признаков [Розенталь, Теленкова 1985: 320].

Таким образом, типология текста занимается непосредственно классификацией форм текста, однако признаки, на основании которых проводится такая классификация, сильно зависят от конкретного исследователя, его школы и исследовательского подхода.

Аннотация, или инструкция, представляет один из типов текста, выделяемого лингвистами-типологами на основании характерных ей в какой-либо отдельной классификации особенностей.

* 1. 1.2 Аннотация к лекарственному препарату в различных классификациях типов текста

Тип текста во многом обуславливает, по словам исследователя стилистики С. Гайды, «горизонт ожидания для слушающих и модель построения для говорящих» [Гайда 1986: 22-28]. Иначе говоря, тип текста влияет на его структуру, а также помогает его воспринять человеку, слушающему или читающему его.

Обзор подходов к типологии текстов дан в работе К. А. Филиппова. Исследователь отмечает, что в лингвистике наиболее часто употребляется традиционная для литературоведения типология, основанная на выделении художественных жанров, а также классификация текстов на основании функциональных стилей, лежащих в их основе [Филиппов 2003: 183].

Типология художественных жанров, разработанная отечественными литературоведами, является, одним из самых популярных подходов в отечественной типологии текста [Бахтин 1996; Лозинская 2004]. Некоторые исследователи, вслед за М. М. Бахтиным, берут за основу классификации деление на устные и письменные литературные жанры, а затем описывают специфику вторичных речевых жанров: «вторичные (сложные) речевые жанры — романы, драмы, научные исследования всякого рода, большие публицистические жанры и т. п. — возникают в условиях более сложного и относительно высокоразвитого и организованного культурного общения (преимущественно письменного): художественного, научного, общественно-политического и т. п.» [Бахтин 1996: 65].

Традиционная отечественная литературоведческая классификация текстов по художественным жанрам представляется для данной работы менее актуальной, прежде всего, из-за специфики материала, использованного в данной работе (инструкций и аннотаций к лекарственным препаратам). В основе же классификации по функциональным стилям лежат, в первую очередь, экстралингвистические факторы, которые дополнены определенными лингвистическими принципами, присущими отдельным функциональным стилям [Филиппов 2003: 184].

В данном случае будет необходимо учесть сферу общения, в которой этот текст был порожден, так как даже четкое определение стилей на основе чисто языковых функций усложнено тем, что все они присутствуют в каждом речевом акте. Если исследователь делает попытку классификации текстов, опираясь только на признаки функционального стиля, то он рискует получить недостаточно определенные выводы [Кожина 1983: 67].

Сфера общения — это ключевой экстралингвистический фактор классификации текстов с учетом их функциональных и стилистических характеристик. Сфера общения и его цель обуславливают стилистические черты текстов, соответственно, специфику отбора и функционирования в речи языковых единиц. Лингвистический фактор — функциональный стиль — понимается, по определению Лингвистического энциклопедического словаря, в таком случае, как «разновидность литературного языка, в которой язык выступает в той или иной социально значимой сфере общественно-речевой практики людей и особенности которой обусловлены особенностями общения в данной сфере» [Лингвистический энциклопедический словарь 1990: 567]. Похожее определение можно встретить и в других лингвистических словарях [Васильева, Виноградов и др. 1995: 140].

В исследованиях, обобщающих стилистическую классификацию, принято различать несколько функциональных стилей:

1. Научный стиль, который разделяется на подстили: собственно научный и научно-технический;
2. Официально-деловой стиль распадается на законодательный и канцелярский подстили, иногда выделают еще и третий — дипломатический;
3. Публицистический стиль, основными разновидностями которого являются политико-агитационный (воззвания, призывы, прокламации), официальный политико-идеологический (партийные документы), собственно публицистический (памфлеты, очерки) и газетный подстили;
4. Художественный стиль, который делят в соответствии с тремя родами литературы: лирикой, эпосом и драмой;
5. Разговорно-бытовой стиль [Кожина 1983 71-74].

Рассмотренный в данной работе материал, фармацевтический текст, представляющий собой инструкции и аннотации, в соответствии с этой классификацией, имеет черты научно-технического (или «научно-производственного») и официально-делового стиля..

При работе с немецкоязычными источниками следовало обратиться, в первую очередь к традиции лингвистики текста, подробно рассматривающей не только литературные, но и утилитарные тексты (напр., работы отечественного лингвиста В. Г. Адмони); кроме того, следует отдельно рассмотреть классификации типов текста, описанные немецкими учеными. Это обусловлено не только спецификой материала данной работы (немецкого фармацевтического текста), но и тем, что разработанные немецкими исследователями системы классификации текстов являются ключевыми научными изысканиями в этом разделе лингвистики за рубежом [Николаева 1978a: 5-6]. Это, в первую очередь, Б. Зандиг, Х. Вайнрих, К. Эрмерт, У. Энгель и Ф. Зиммлер.

Классификация речевых произведений В. Г. Адмони опирается, прежде всего, на выделение специфических характеристик речевой коммуникации [Филиппов 2003: 185].

Следует отметить, что исследователь определяет текст, в первую очередь, как «воспроизводимые высказывания», которые составляют, в определенной степени, устойчивую форму существования речевого материала. Разовые и однократные высказывания он рассматривает отдельно, преимущественно в виде устной речи, конкретнее — в виде диалогической речи: бытовой диалог, производственный диалог, научный диалог, судебный диалог и т. д. [Адмони 1994: 71-72].

Анализируя воспроизводимые высказывания (по его определению — тексты) В. Г. Адмони выделяет сакральные, художественные и утилитарные тексты; отдельно он отмечает также тексты в звуковой массовой коммуникации [Адмони 1994: 72-102].

Сакральные тексты — это древний вид текстов, содержащих определенную лексико-семантическую фиксацию, сохранение которой являлось ключевой их характеристикой, придающей им специфику «священности», «волшебности». В качестве примеров сакрального текста В. Г. Адмони приводит Коран и Библию. Также исследователь отмечает, что нарушение лексико-семантической фиксации священного текста может быть не одобрено приверженцами данного культа (например, более новые и точные переводы Библии) [Адмони 94-102].

Художественные тексты, по словам исследователя, раскрывают, прежде всего, определенное чувственно-предметное и понятийно-наглядное восприятие действительности и обращение к психологической стороне человека, «духовной жизни». В. Г. Адмони отмечает, что художественный текст, хоть и не является такой жесткой формой текста, как сакральные тексты, имеет, все же, тенденцию к закреплению определенных формальных черт, однако в то же время несет в себе личные, формальные особенности автора, характерные для его психологии и авторского замысла [Адмони 1994: 116-120].

Отдельно В.Г. Адмони выделяет тексты, характерные для звуковой массовой информации. В его типологии примерами такого вида текста выступают некоторые религиозные песнопения, произведения драматургии, зачастую лирика — например, стихотворения, сопровождаемые музыкой: песни, романсы, опера. Для таких текстов характерна ориентация только для слушателя [Адмони 1994: 141-146].

Для данного исследования наиболее актуально выделение утилитарных текстов как одной из разновидностей воспроизводимых высказываний. Это крайне разнообразная категория, включающая в себя тексты, которые ориентированы на осуществление или помощь в осуществлении какой-либо практической деятельности человека. Таким образом, тексты, которые не относятся к реализации «эмоционально-духовных» и «душевно- чувственных» потребностей, иначе говоря, сакральных и художественных в соответствии с данной классификацией текстов, зачастую будут попадать именно в эту категорию.

Класс утилитарных текстов В. Г. Адмони разбивает на характерные ему подкатегории:

1. Научные тексты — это тексты, в которых рассматриваются познания человечества о природе, обществе и других объектах науки, с разной степенью объективности и погружения в научное повествование. Характерной чертой таких текстов, по словам исследователя, является использование четких, установленных заранее кодов и терминологии.
2. Производственные тексты зачастую посвящены или создаются параллельно научным текстам, или обобщают практическую информацию научных исследований для ее непосредственно практического использования. В этом состоит их основное отличие от научных текстов: они часто инструктируют и направляют адресата в сфере конкретной деятельности. В данный тип входят, например, патенты и инструкции по употреблению каких-либо продуктов [Адмони 1994: 103-115]. В эту подкатегорию утилитарных текстов можно отнести и фармацевтический текст аннотаций и инструкций по употреблению определенных лекарств.
3. Административно-правовые тексты, ярким примером которых можно назвать законы, декреты, конституции, поправки, указы и так далее. Также сюда можно отнести юридические тексты и официальные письменные распоряжения.
4. Публицистические тексты. Характерным признаком публицистического текста является дробность его разновидностей. В первую очередь, это различные журналистские тексты, такие как, анонсы, статьи, эссе, новости, репортажи, обзоры, рецензии и многое другое.
5. Маркетинговые тексты также выделены исследователем в отдельную подкатегорию. Такие тексты, как правило, направлены на определенную тематику: это реклама продукта, объявления, реклама по телевизору и радио [Адмони 1994: 103-115].

Таким образом, согласно классификации В. Г. Адмони, в данной работе будут рассмотрены утилитарные производственные тексты — именно под эту подкатегорию попадают инструкции и аннотации к лекарственным средствам.

Некоторые немецкие исследователи, основываясь на данной концепции типологии текста В. Г. Адмони, обратились к описанию характеристик устойчивых форм текста [Филиппов 2003: 189].  
 Для описания конкретных устойчивых форм и определенной реализации отдельной формы текста лингвисты применяют термины «тип текста» («Textsorte») и «экземпляр текста» («Textexemplar»). Термин «тип текста» К. А. Филиппов определяет как «форма текста, в которой реализуется коммуникативное намерение говорящего и которая строится по определенным правилам и нормам», а экземпляр текста «наряду с грамматическими, лексическими, фонетическими и иными особенностями своей структуры обладает также специфическими для данного типа речевых произведений текстовыми признаками» [Филиппов 2003: 189-190].  
 Некоторые немецкие исследователи высказывают предположение, что тип текста — это категория, определяемая носителями языка интуитивно. По их словам, носители языка могут отличать и классифицировать различные типы текста, а также устанавливать и самостоятельно применять правила, лежащие в основе данной типологии текстов, на практике [Weinrich 1972; Weinrich 1976; Ermert 1979; Simmler 1997].

Эта возможность облегчают исследовательскую задачу лингвистов, которым остается только описать интуитивные представления носителей языка о типах текста. X. Вайнрих даже выделяет для этой задачи отельное научное направление, «лингвистику типов текста» («Textsorten-Linguistik») [Weinrich 1972: 161].

На данный момент в лингвистике существуют несколько определений термина «тип текста», которые схожи между собой. Наиболее обобщенная характеристика – это совокупность тестов, объединенная конкретным набором лингвистических и экстралингвистических признаков в отдельную категорию [Bußmann 1990: 781; Glück 1993: 638]. К. Эрмерт обращает внимание на крайнюю абстрактность этого термина: «Тип текста формально можно определить как класс или совокупность виртуальных текстов, имеющих одну или несколько общих черт» [Ermert 1979: 50]. Другой исследователь данной проблематики, У. Энгель, пишет об определенных и устойчивых признаках, которые позволяют соотносить конкретный «экземпляр текста» с типологической классификацией текстов и определять его отличия от представителей других категорий. Исследователь также подчеркивает, что очень важную роль для реализации типа текста играют экстралингвистические факторы ситуации, которая обуславливает порождение данного «экземпляра текста» [Engel 1994: 262].

Ф. Зиммлер, в свою очередь, определяет «тип текста» как составную целую систему, законченную по воле самих участников коммуникативного акта, для которой также характерен определенный набор и сочетание лингвистических показателей [Зиммлер 1991: 93].

Немецкие лингвисты также обратили внимание, что текст — это не только набор лингвистических параметров, но и их сочетание — для анализа сочетаний была предложена типология «речевых констелляций» («Redekonstellation»), составленная с учетом внеязыкового контекста социальной ситуации, в которой текст порождается [Jäger 1976: 16]. Исследователи определяют «речевую констелляцию» как «проявляющуюся в определенном коммуникативном акте комбинацию конкретных реализаций признаков» [Steger, Deutrich et al. 1974: 86], которые характерны для отдельных типов речевых ситуаций, причем играет роль количество адресатов, продолжительность контакта и другие подобные параметры [Schank, Schwitalla 1980: 317].

Для корректного перевода фармацевтического текста следует проанализировать его позицию в типологии текста. Для этого будет рассмотрена подробная типология, разработанная Б. Зандиг – типологическая матрица Б. Зандиг – таблица, охватывающая 20 параметров [Sandig 1972: 113-124].

Представленные в данной матрице параметры являются оппозициями признаков, позволяющими описать определенный тип текста, или определить, с каким типом текста можно соотнести отдельный экземпляр текста. К этим признакам она относит различные лингвистические и экстралингвистические предпосылки, такие, как материальная манифестация текста, подготовленность акта коммуникации, количество участников коммуникации (монолог \ диалог), вид контакта, характерные черты начала, середины и конца текста и другие [Филиппов 2003: 192].

Результаты отдельных параметров выражены знаками «плюс» и «минус»: например, [spontan -] будет означать текст, порождаемый не спонтанно. В типологической матрице Б. Зандиг рассмотрела 18 классов текста. Представленные в ее работе классы отличаются разными наборами параметров, которых всего учитывается двадцать. После учета признаков, классы текста получают статус различных «типов текста». К рассмотренным исследовательницей типам относятся интервью, письмо, телефонный разговор, прогноз погоды, некролог, дискуссия и, релевантные прежде всего для нас, статусы «инструкции по применению» («Gebrauchsanweisung») и «рецепт врача» («Arztrezepte») [Sandig 1972].

Крайне важны в типологической матрице первые три первых признака из двадцати, учитывающие: а) материальную манифестацию текста («gesprochen»), б) способ порождения высказывания («spontan») и в) структуру акта коммуникации («monologisch»). Если поставить во главу угла только эти признаки, то тип «инструкции по применению», «Gebrauchsanweisung» можно кратко описать по этой типологии, как [-gesp, -spon, +mono], где «-gesp» – это не устная речь, «-spon» – не спонтанная речь, и «+mono» – это монолог.

Расширенным описанием типа текста «инструкция по применению» заключается, по таблице «Типология утилитарных текстов» Зандиг [Sandig 1972: 113-124], в следующих показателях двадцати параметров:

* «инструкция по применению» – это не устный текст [gesprochen -];
* это не спонтанный текст [spontan -];
* инструкция — скорее монологический текст [monologish +];
* это текст не в форме диалога [dialogische Textform -];
* контакт с адресатом текста не локализован в пространстве [raemlicher Kontakt -];
* контакт с адресатом не ограничен кратким периодом времени [zeitlicher Kontakt -];
* контакт с адресатом скорее не имеет звукового выражения и является письменным [akustischer Kontakt -];
* текст иногда имеет типовую форму начала текста [Form des Textanfangs +\-];
* текст не имеет типовой формы окончания текста [Form des Textendes -];
* у текста нет жестко установленной заранее структуры [weitgehend festgelegter Textaufbau -];
* тема текста привязана к его типу [Thema festgelegt +];
* повествование в тексте ведется не от первого лица [1per -];
* в текст иногда используется второе лицо [2per +\-];
* текст написан скорее от третьего лица [3per +];
* в тексте иногда используются формы императива [Imperativformen +\-];
* для текста совершенно не характерны определенные временные формы [Tempusformen -];
* текст иногда стремится к лапидарности [Oekonomishe Formen+\-];
* в данном типе текста иногда неоднократно дублируется информация [Redundanz +\-];
* текст иногда обращается к вневербальному контексту [Nichtsprachliches +\-];
* адресат и автор текста не равны при передаче информации [gleichberechtigte Kommunikationspartner -], [Sandig 1972: 113-124];

Следует отметить, что данное описание относится, прежде всего, именно к «инструкции по применению», без учета специфики конкретно фармацевтического текста, которым является инструкция или аннотация к лекарственному препарату.

Одним из типов фармацевтического текста в классификации Б. Зандиг является «рецепт врача» («Arztrezept»). Рецепт от врача, являясь, прежде всего, узкоспециализированным фармацевтическим текстом с жестко заданной формы, отличается от «инструкции по применению» сразу в десяти (из двадцати представленных) параметрах:

* «рецепт врача» как тип текста всегда имеет типовую форму начала текста [Form des Textanfangs +];
* данный тип текста также имеет типовую форму окончания текста [Form des Textendes +];
* кроме того, «рецепта врача» крайне жесткая и официально установленная заранее структура текста [weitgehend festgelegter Textaufbau +];
* в тексте, в отличие от инструкции, не используется второе лицо [2per -];
* текст также не использует третье лицо [3per -];
* в тексте скорее не используются формы императива [Imperativformen -];
* для текста совершенно не характерны определенные временные формы [Tempusformen -];
* для «рецепта врача» краткость скорее характерна [Ökonomishe konomishe Formen +];
* в данном типе текста информация не дублируется [Redundanz -];
* текст всегда обращен к невербальному контексту [Nichtsprachliches +], [Sandig 1972: 113-124];
  1. 1.3 Выводы по первой главе

Для корректного перевода фармацевтического текста следует точно установить его позицию в типологии текста. Обобщая труды лингвистов-типологов текста, следует отметить следующие основные моменты:

1. Для данного исследования наиболее актуальна классификация В. Г. Адмони, в которой выделены утилитарные тексты. При этом один из типов утилитарных тестов — производственный текст — описывает базовые характеристики инструкций и аннотаций к лекарственным препаратам.
2. В классификации утилитарных текстов Б. Зандиг было выявлено два наиболее подходящих для специфики рассматриваемого материала класса (или «типа») текстов — это «инструкция по применению» и «рецепт от врача».
3. 2. Перевод аннотаций к лекарственным препаратам как вид медицинского перевода
   1. 2.1 Взаимосвязь переводческих стратегий с типом и стилистическими характеристиками текста

Тип текста — это ключевой фактор, определяющий подход и требования к переводческим приемам, а также способ определения степени эквивалентности исходного текста переводу. Согласно работам В. С. Виноградова, «цели и задачи переводчика оказываются различными в зависимости оттого, что он переводит, поэму или роман, научную статью или газетную информацию, документ или техническую инструкцию. И закономерности перевода каждого из жанров имеют свои отличия» [Виноградов 2001: 14-15].

Таким образом, процесс перевода и его анализа требует обращения к типологии текстов, рассмотренной в предыдущем разделе.

Исследователь-переводовед А. Д. Швейцер пишет, что «в процесс перевода вовлекаются как языковые, так и внеязыковые компоненты», однако зачастую крайне сложно установить четкое распределение компонентов в отдельном типе текста [Швейцер 1988: 48].

Научно-технический перевод – это вид перевода текстов, которые содержат информацию о научной и технической специфике, а также обладают характерным набором лингвистических и стилистических средств, таких, как, например, термины и общенаучная лексика. Термины можно назвать лексической основой данного типа текстов, притом зачастую в таких текстах термины встречаются первый раз в языке, на который текст будет переведен. Таким образом, многие лексические характеристики научно-технических текстов часто еще не отражены в лингвистических исследованиях: словари технических и научных терминов иногда не содержат эквивалентов, которые требуются для перевода некоторых новых научно-технических текстов [Федорова 1986].

Например, по мнению М. А. Аполловой о переводе специальных текстов с английского языка, существующие на данный момент лексикографические пособия, такие как словари-справочники, в которых исследователи предпринимают попытку отобрать и описать общенаучные лексические средства, не могут решить всех проблем, которые возникают при переводе специальных текстов. Зачастую описанные в них эквиваленты не подходят для использования непосредственно в процессе перевода, однако часто служат основой для того, чтобы переводчик самостоятельно принял решение о переводе встреченного им в тексте термина и помогают в целом понять значение иностранного слова [Аполлова 1977: 66].

* 1. 2.2 Особенности перевода медицинских текстов

Перевод медицинских текстов, будучи частным случаем научно-техническогои официально-делового перевода [Манукова 2015], играет крайне важную роль, связанную непосредственно со здоровьем человека. Особая роль данного типа специального перевода определяется высокими требованиями к точности перевода [Самойлов 2006]. Кроме того, для медицинских текстов характерно обилие терминологии, зачастую не всегда однозначной [Гринев, Сорокина 2015: 40-41].

Филолог В. М. Васина, обобщая попытки классификации медицинского перевода, прежде всего, делит его на письменный и устный [Васина 2004: 48]. В устном медицинском дискурсе исследовательница выделяет «профессиональный», «полупрофессиональный» и «наивный» уровни общения, которые в разной степени обусловлены характером ситуации, специальном образованием участников коммуникации и владением ими медицинской терминологией. Так, например, характерными чертами профессионального уровня станет употребление специфических лексических единиц и синтаксических конструкций, во многом свойственных и письменному медицинскому переводу. Это язык профессиональных консилиумов, конференций, докладов и так далее [Васина 2004: 48].

Что касается письменного перевода медицинских текстов, Васина приводит классификацию его на перевод медицинской документации, как, например история болезни, амбулаторная карта, операционный журнал, медицинские справки, рецепты и направление. Сюда же относится перевод научных трудов: статей, рецензий, метаанализов и описаний исследований, случаев из практики в специализированной литературе, отчетов, учебных пособий для студентов и так далее. Для языка письменных медицинских текстов характерна деперсонализация, а также косвенный характер языкового выражения, отсутствие эмоциональной личностной оценки и категоричность [Якобадзе 2015].

Многие исследователи отмечают, что одной из основных черт медицинского текста в целом является большое количествотерминов, в том числе международных, сокращений и специальных слов. При этом одни и те же понятия имеют разные названия в зависимости от языка и региона [Кунин 1970; Бурова 2008; Гринев, Сорокина 2015; Авербух 2015; Казунина 2015].

Несмотря на то, что лингвисты, как, например А.А. Реформатский, определяют термины «как однозначные слова, лишенные экспрессивности» [Реформатский 2000: 91], в медицинской терминологии русского языка часто проявляется многозначность, различное понимание терминов представителями разных школ и направлений и синонимия [Гринев, Сорокина 2015; Манукова 2015]. Здесь будет более уместно определение Кобрина: «Терминология – это та часть лексики, которая наиболее чувствительна к внешним воздействиям и, следовательно, в ней наиболее четко проявляются воздействия общества на язык» [Кобрин 1983: 232]. Исследователь А. В. Кунин приводит такой пример: термин «анализ крови» можно перевести на английский язык несколькими способами: «blood test» и «blood analysis», однако британские и американские врачи употребляют специальный термин complete blood count (CBC), что, по словам исследователя, зачастую не отражено в медицинских словарях [Кунин 1970: 125].

По мнению исследователей, медицинский термин является носителем специальной медицинской информации, необходимой для оптимизации познавательной деятельности медиков, а также инструментом познания в сфере медицины. Он обозначает коммуникативно и когнитивно значимые в медицинском пространстве процессы и, кроме того, динамику развития медицины как науки, так как он возникает и изменяется, отражая ход развития медицины в целом [Новодранова, Бекишева 2007; Маджаева 2015].

* 1. 2.3 История исследований и практики медицинского перевода

Вопрос перевода фармацевтических текстов был актуален на протяжении всего развития медицины и фармации.

Фармация как наука зародилась в глубокой древности и прошла большой путь исторического развития. Так, один из самых древних медицинских текстов, дошедших до нас – это табличка, найденная при раскопках шумерского города Ниппура, написанная клинописью, и относящаяся к концу III тысячелетия до н. э. Эти таблички — это 15 древнейших медицинских рецептов [Бурова 2008].

Исследователь фармацевтического дискурса Г. П. Бурова кратко описывает в своей работе историю развития медицинского текста, подтверждая тот факт, что истоки медицинского текста тесно связаны с историей развития фармакологии, медицины, химии и философии. Она подчеркивает важность медицины в устройстве древнего Египта, Греции и Рима [Бурова 2008]. Римская медицинская традиция, унаследованная средневековой Европой, во многом обусловила ключевое значение латыни для медицинского дискурса.

Латынь, являясь метаязыком фармацевтического дискурса, максимально полно реализуется в таком типа фармацевтического текста, как рецепт на лекарственный препарат, а также выступает отличительным семиотическим маркером фармацевтического дискурса, будучи призвана обслуживать и формировать понятийный и терминологический аппарат данной сферы деятельности человека [Семенченко 2003: 540-582]. Это также стало особенностью медицинского перевода, который требует от переводчика хотя бы минимального понимания латыни, так как и русская, и английская, и немецкая медицинская лексика испытала на себе влияние данного языка. Например, в справке от офтальмолога можно найти сокращения OD, OS, которые расшифровываются по-латыни как oculus dexter, oculus sinister (правый и левый глаз) [Баева, Константинова 2012].

Большой вклад в становление медицинского текста, его использование и исследование также внесло появление жанра фармакопеи — сборника стандартов и положений, нормирующих требования к качеству лекарственных средств [Большая медицинская энциклопедия 2018]. Такие сборники появлялись по мере развития медицины от Китая и Индии до средневековой Европы [Семченко 2003].

Помимо зачастую слабого знания переводчиком латыни, исследователи отмечают и другие трудности, возникающие при переводе медицинских и фармацевтических текстов. Прежде всего, исследователи отмечают лексическую проблематику перевода данного типа текстов. [Самойлов 2006; Купова, Купов 2009; Травкина 2010; Лактионова, Петренко 2014; Манукова 2015; Шелухина, Коломиец 2015; Осатаева 2016; Кузнецова, Самойленко 2018].

О. В. Манукова, обобщая ряд приведенных работ, и проанализировав ряд медицинских текстов, выделяет следующие группы слов, вызывающих затруднения у переводчиков:

1. общенаучная лексика, которая иногда отсутствует в общих переводческих словарях, например: «modified utensils», «urinalysis sticks», «blood testing strips»;
2. в зарубежных фармацевтических дискурсах, например, в английском языке, многие слова создаются в соответствии с традиционными моделями словообразования в английском языке, и являются неологизмами: «reconfigure», «overpredict», при этом знание однокоренных слов зачастую не помогает выбрать правильный эквивалент. О.В. Манукова предлагает переводчикам в данном случае обращаться к специалистам – носителям языка [Манукова 2015];
3. «ложные друзья переводчика» или интернационализмы. В специальных текстах они проявляют весьма специфические особенности, присущие конкретному контексту. Например, «symptomatic – и «симптоматический», и «с клиническими проявлениями». То есть, «symptomatic hypertension» – «артериальная гипертония с клиническими проявлениями», а не «симптоматическая артериальная гипертония», но «symptomatic therapy» – «симптоматическая терапия» [Самойлов 2006];
4. переводчики зачастую просто калькируют термин, зачастую неоправданно, например «скрининг», имеющий эквивалент в русском языке [Купова, Купов 2009];
5. лексика широкой семантики, например: «handle», «feature» («clinical feature» – «клинический признак») с большим количеством эквивалентных значений на русском языке. Выбор эквивалента в данных случаях будет обусловлен контекстом;
6. редко встречающиеся слова с узкой тематикой, характеризующиеся вполне определенной спецификой в специальных текстах, которая не всегда отражается в непрофессиональных словарях. Сюда можно отнести: «chore», «overgrowth», «jeopardize»;
7. стилистически окрашенные лексические средства, такие как метафора, метонимия, образное сравнение. При выборе переводных эквивалентов для данной категории лексики происходит существенная ориентация на стилистические нормы технического русского текста, что вызывает научно-значительные лексико-стилистические трансформации при переводе, например: «kiss of life» – искусственная вентиляция легких «изо рта в рот» [Самойлов 2006: 5];

Таким образом, медицинский перевод, занимая неотъемлемое место в культуре, был актуален на протяжении всего развития медицины и фармацевтики. В ходе становления фармацевтического дискурса появлялись фармакопеи и различные словари медицинских терминов для обеспечения максимально точного перевода медицинского текста. Развитие медицинского перевода на данный момент является перспективной областью переводоведения — в особенности это касается исследований, посвященных наиболее распространенным ошибкам в медицинском переводе.

* 1. 2.4 Развитие медицинского перевода и стандартизация перевода аннотаций к лекарственным препаратам
     1. 2.4.1 Стандартизация структуры текста аннотаций к лекарственным препаратам в России

Одной из важнейших вех в истории развития фармацевтического текста на территории России и первых систематических попыток перевода медицинских терминов является издание первой русскоязычной общегосударственной фармакопеи («Российской диспенсатории») на латинском языке в 1778 году [Семченко 2003: 540-582].

Централизованные попытки стандартизации перевода фармацевтического текста, в особенности аннотаций к лекарственным препаратам, являющимся материалом данного исследования, были предприняты в СССР. Ф. М. Семенченко, описывая историю развития фармации в России, упоминает, что эта функция лежала на Фармакологическом кабинете, который являлся экспертным органом Министерства Здравоохранения СССР. Помимо него разработкой стандартов занималось Управление лекарственных средств и медицинской техники [Семченко 2003: 540-582].

На данный момент современное законодательство обобщает попытки стандартизации требований к переводу и оформлению медицинских инструкций к лекарственным препаратам в нескольких утвержденных законах:

1. Приказ Министерства Здравоохранения Российской Федерации об утверждении требований к инструкции по медицинскому применению лекарственных препаратов от 21 сентября 2016 года № 724н [Приказ МЗ РФ 2016a].
2. Приказ Министерства Здравоохранения Российской Федерации об утверждении требований к объему тары, упаковке и комплектности лекарственных препаратов для медицинского применения от 21 декабря 2016 г. № 979н [Приказ МЗ РФ 2016b].
3. Федеральный закон от 12.04.2010 N 61-ФЗ (ред. от 28.12.2017) "Об обращении лекарственных средств" [ФЗ 2010].

Таким образом, все инструкции по медицинскому применению лекарственных средств в Российской Федерации должны содержать определенную информацию, согласованную и одобренную Фармакологическим Комитетом Минздрава России и должны выдаваться одновременно с регистрационным удостоверением [Приказ МЗ РФ 2016a]. Также, по требованию таможенных органов РФ, все лекарственные препараты, попадающие в страну из-за рубежа должны быть точно переведены в листке-вкладыше с информацией для потребителя на русском языке в обязательном порядке [Решение МЗ РФ 1997].

Исследователи Е. В. Назарова, Б. В. Соктоева, Е. П. Дыленова, обобщая законодательство РФ по данной теме, пишут, что изложение текста инструкции должно быть максимально четким, конкретным, кратким, без повторения (в пределах одного раздела) и исключать возможность различного толкования. Важным аспектом, который следует учесть переводчику, является тот факт, что инструкции, переведенные с других языков, должны быть адаптированы к медицинской терминологии государственного языка.

В разделах, затрагивающих профиль эффективности и безопасности лекарственного препарата, рекомендуется подробно описывать состояния, при которых пациент должен обратиться к врачу (например, не ограничиваться термином «агранулоцитоз» или «гипогликемия», а дополнительно указать их проявления доступным для пациента языком); по возможности объяснять специальные термины. Информация должна соответствовать названию раздела, а сокращения слов в тексте и надписях под схемами и иллюстрациями без предварительной расшифровки и перевода на государственный язык не допускается. В качестве дополнительной меры могут использоваться пиктограммы, если они разъясняют ситуацию для пациента [Назарова, Соктоева и др. 2015].

Также существуют требование к формулировкам, которые обязательно должны присутствовать в тексте инструкции лекарственного препарата, например: «Внимательно прочитайте эту инструкцию перед тем, как начать прием/использование этого лекарства»; «Сохраните инструкцию, она может потребоваться вновь»; «Если у Вас возникли вопросы, обратитесь к врачу» [Назарова, Соктоева и др. 2015].

* + 1. 2.4.2 Стандартизация структуры текста аннотаций к лекарственным препаратам в Германии и Австрии

Одним из наиболее ключевых факторов, обуславливающих различия в структуре текста, являются законодательные предписания, введенные в странах, в которых используются данные лекарственные препараты.

Как было рассмотрено в предыдущем разделе, на территории Российской Федерации действует определенный набор правил, отраженных в постановлениях Министерства Здравоохранения Российской Федерации и Комиссии Таможенного союза. Переводчики, которые обязаны следовать данным правилам, вынуждены сильно менять структуру исходного текста, которой изначально составлен по предписаниям Европейского Союза, ФРГ или Австрии.

Обязательство фармацевтических компаний предоставлять в упаковке препарата инструкции, содержащие определенное содержание, регулируется в странах Европейского союза в соответствии с директивой 2001/83/ЕС Европейского парламента и Совета от 6 ноября 2001 года, устанавливающей правила выпуска лекарственных средств для использования человеком. К инструкции предъявляется требование содержать информацию, приведенную в сводке характеристик лекарственного средства, быть написанной понятным и четким языком, на официальном языке государства-члена ЕС [Richtlinie 2001].

В частности, в соответствии со статьей 59 директивы, в инструкцию должна быть включена определенная информация [Richtlinie 2001: 62-63]:

* вид лекарственного средства, его наименование, лекарственная форма, и, в соответствующих случаях, указание о том, предназначено ли оно для использования младенцами, детьми или взрослыми; фармацевтический класс и способ действия;
* показания к применению;
* перечень информации, которая должна быть известна до приема лекарственного средства, такие как противопоказания, соответствующие меры предосторожности для использования, взаимодействие с другими лекарственными препаратами и другие взаимодействия (например, с алкоголем, табаком, пищевыми продуктами), которые могут повлиять на способ действия лекарственного средства и, в соответствующих случаях, специальные предупреждения;
* обычные инструкции для правильного использования (примечания к применению), в частности, дозировка, тип и способ введения, (при необходимости указав точное время) и рекомендация проконсультироваться с врачом или фармацевтом, если необходимо уточнить использование лекарственного препарата. В случае, если есть ограничения – продолжительность лечения, меры в случае передозировки и указания, что делать при ее симптомах;
* действующее вещество;
* описание побочных эффектов, которые могут наблюдаться при нормальном использовании лекарственного средства и контрмер, которые могут быть приняты; пациента следует попросить прямо сообщить своему врачу или фармацевту о любых нежелательных последствиях, не упомянутых в инструкции;
* ссылка на дату истечения срока годности, указанного на упаковке, и предупреждение о недопустимости использования лекарственного средства после этой даты превышения;
* при необходимости, особые меры предосторожности при хранении и предупреждении видимых признаков того, что лекарственное средство больше не используется, полный состав (фармацевтические субстанции), фармацевтическая форма и содержание по весу, объему или дозировке, наименование и адрес держателя разрешения на реализацию, а также наименование и адрес изготовителя;
* дата последней редакции инструкции по применению;
* в соответствующих случаях необходимо указывать потенциальное воздействие на способность эксплуатировать машины и механические транспортные средства. Дополнительная информация может быть включена в инструкцию, если это важно для пациента, но они не могут иметь никакого рекламного характера [Richtlinie 2001: 62-63].

Реализация директивы ЕС в национальном законодательстве Германии обеспечивается немецким законом о лекарственных препаратах («Arzneimittelgesetz») в котором инструкции в упаковках рассматриваются в параграфе 11 [Arzneimittelgesetz 1976]. В Австрии данная директива ЕС отражена в законе о лекарственных препаратах – при этом, в параграфах 16 и 16а отражены его руководящие принципы [Bundesgesetz 1983].

Отдельно следует упомянуть, что помимо четких стандартов, определенных директивой Европейского Парламента, в Германии также предпринимались попытки облегчить восприятие потребителями текста инструкции, что также оказало большое влияние на ее структуру. Так, исследование, опубликованное в октябре 2005 года Научным институтом AOK («WIdO»), показало, что около двух третей пациентов в Германии читают инструкцию, но одна треть не понимает данные, содержащиеся в ней, и еще треть от этих пациентов по этой причине не принимает какие-либо лекарства. Особенно критический эффект оказывают не очень ясные пояснения о побочных эффектах [Nink, Schröder 2005]. Исследователи провели эксперимент, тест на читаемость, результаты которого помогли существенно изменить структуру инструкции [Nink, Schröder 2005].

В декабре 2011 года было представлено новое исследование, проведенное компанией LangCor Service GmbH и лабораторией H&H Communication Lab, в котором были рассмотрены 20 пакетов листовок наиболее продаваемых лекарств в 2010 году, которые можно было купить в аптеке без рецепта, из-за чего большинство случаев применения не обсуждалось с врачами или фармацевтами. Результаты исследования также во многом повлияли на типовой текст инструкции [Haug, Box et al. 2010].

* 1. 2.5 Выводы по второй главе

В данной главе были рассмотрены исследования, посвященные переводу специальных текстов, а также исследования лингвистических и стилистических средств черт медицинского текста в (как, например, большое количествоспециальных терминов).

Развитие медицинского перевода на данный момент является перспективной областью лингвистики — на данный момент публикуется множество исследований, рассматривающих наиболее распространенные неточности и ошибки медицинского перевода.

Результаты таких исследований влияют на современное законодательство, которое унифицирует требования к структуре и переводу медицинских аннотаций к лекарственным препаратам. В немецкоязычных странах Европейского Союза структура инструкций не только строго регулируется, что характерно для РФ, но и исследуется. Одним из аспектов таких научных работ является их практическая направленность на оптимизацию структуры текста аннотации для лучшего восприятия медицинского текста потребителем.

Данные исследования во многом обуславливают отличия структуры аннотации на русском и немецком языках.

1. 3. Лексико-грамматический анализ немецко- и русскоязычных аннотаций к лекарственным препаратам
   1. 3.1 Практические аспекты сбора материала и анализа текстов
      1. 3.1.1 Структура фармацевтического рынка в России как фактор отбора корпуса текстов

Одним из важных аспектов данной работы, напрямую влияющим на ее актуальность и возможность практического применения, является структура рынка фармацевтических препаратов в России.   
 По данным исследований, проведенных маркетологами, учитывающими специфику рынка лекарственных средств, Россию на 2017 год можно назвать чистым импортером лекарственных препаратов: импорт превышает экспорт в 14 раз [Делойт 2017: 16]. При этом около 73 % совокупного импорта приходится на страны Европейского Союза – в первую очередь, на Германию и Францию.

На февраль 2018 года ситуация сохранилась. В рейтинге «Ежемесячного розничного аудита фармацевтического рынка РФ», составленном DSM Group на основе объективных экономических данных, 2 из 10 позиций приходятся на немецкие компании, кроме того, есть также одна швейцарская [DSM Group 2018]. Поэтому в качестве материала для данного исследования следует обратиться к инструкциям лекарственных средств этих двух компаний: «Bayer» и «Berlin-Chemie».

* + 1. 3.1.2 Специфика корпуса немецких и русских аннотаций к лекарственным препаратам

На основании упомянутых исследований был составлен корпус текста, из которого затем были отобраны два наиболее ярко иллюстрирующих материал варианта – «Мезим форте 10000» («Mezym F») и «Гадовист» («Gadovist») – для более глубокого анализа. Остальные тексты собранного корпуса проявляют те же самые характерные черты, рассмотренные на примере этих двух препаратов. Также данные тексты могут быть использованы в рамках дальнейших исследований.

Немецкие компании «Bayer» и «Berlin-Chemie» выпускают на российский рынок 75 наименований лекарственных препаратов, 49 из которых приходится на «Bayer», а 26 – на «Berlin-Chemie». Однако аналогов многих немецких препаратов, выпускаемых для российского рынка, на немецком рынке не существует. Вследствие этого, будут рассмотрены только те 39 инструкций на русском языках, для которых можно провести параллель с ее немецкоязычными аналогами. Следует также отметить, что в качестве немецкоязычных аналогов были рассмотрены как инструкция для потребителя («Gebrauchinformation: Information für Anwender», 35 инструкций), так и инструкция, содержащая информацию о препарате для специалистов («Fachinformation», 24 инструкции), ввиду того, что последняя чаще всего, как было установлено, наиболее близка русскому аналогу. Для удобства анализа были выделены несколько групп препаратов, а затем объединены на основании классификации, указанной самим производителем на сайте.

Таким образом, было выделено четыре категории:

1. Инструкции к препаратам фирмы «Bayer», отпускаемым без рецепта врача (дивизион «Consumer Health») – всего 11 инструкций на русском языке;
2. Инструкции к препаратам «Bayer», отпускаемым только по рецепту врача (дивизион «Pharmaceuticals») – всего 17;
3. Инструкции к препаратам фирмы «Berlin-Chemie», отпускаемым без рецепта врача – всего 3;
4. Инструкции к препаратам «Berlin-Chemie», отпускаемым только по рецепту врача – всего 8 инструкций на русском языке;

Для каждой из этих категорий был собран корпус текстов, в который вошли инструкции к лекарственным препаратам, представленные на официальных немецкоязычных и русскоязычных сайтах рассматриваемых фармацевтических компаний.

В корпус вошли следующие инструкции:

1. Инструкции к препаратам фирмы «Bayer», отпускаемым без рецепта врача (11): Алка-Зельцер («Alka-Seltzer»), Аспирин («Aspitin»), Аспирин С («Aspirin C»), Бепантен («Bepanten»), Берокка (в форме таблеток) («Berocca - Filmtabletten»), Берокка (в форме растворимых шипучих таблеток) («Berocca - Brausetabletten»), Иберогаст («Iberogast»), Ксарелто («Xarelto»), Ренни («Rennie»), Супрадин («Supradyn»), Элевит («Elevit»).
2. Инструкции к препаратам «Bayer», отпускаемым только по рецепту врача (17): Авелокс («Avelox»), Адалат («Adalat»), Адемпас («Adempas»), Анжелик («Angeliq»), Вентавис («Ventavis»), Визанна («Visanne»), Гадовист (взят в качестве материала для лексико-грамматического анализа) («Gadovist»), Клайра («Qlaira»), Левитра («Levitra»), Магневист («Magnevist»), Мирена («Mirena»), Нибидо («Nebido»), Нексавар («Nexavar»), Примовист («Primovist»), Стиварга («Stivarga»), Ультравист («Ultravist»), Эйлеа («Eylea»).
3. Инструкции к препаратам фирмы «Berlin-Chemie», отпускаемым без рецепта врача (3): Бромгексин 8 Берлин-Хеми («Bromhexin 8 Berlin-Chemie»), Мезим форте 10000 (взят в качестве материала для лексико-грамматического анализа) («Mezym F»), Пангрол 10000 («Pangrol 10 000»).
4. Инструкции к препаратам «Berlin-Chemie», отпускаемым только по рецепту врача (8): Аденурик («Adenuric»), Велметия («Velmetia»), Инфезол («Infesol»), Кселевия («Xelevia»), Манинил («Maninil»), Небилет («Nebilet»), Ранекса («Ranexa»), Сиофор («Siofor»).

* + 1. 3.1.3 Описание разработанного способа анализа

Для сопоставления собранного материала был разработан, с учетом исследований отечественных и немецкоязычных лингвистов, рассмотренных ранее в теоретической части работы, способ анализа текстов аннотаций к лекарственным препаратам.

Для этого была сопоставлены не только непосредственно макро- и микроструктурные уровни текстов собранных инструкций, но и проанализированы отдельные культуро-специфические конвенции, определяющие тот или иной уровень текста (например, по Алексеевой: «разной мерой подробности при описании механического переключения передач в американских и немецких инструкциях») [Алексеева 2008].

Такими конвенциями в случае аннотаций к лекарственным препаратам являются, прежде всего, законодательные акты, четко регламентирующие информацию, которую должен содержать текст инструкции, а также его формулировки; кроме этого, большое влияние имеет дискурс и терминология, которую используют российские и немецкоязычные (немецкие и австрийские) фармацевты.

После рассмотрения данных конвенций было проведено членение текста, при котором были выбраны основные блоки и сегменты, которые встретились во всех типах инструкции к каждому препарату, вне зависимости от языка, на котором она написана. Стоит отметить, что это также во многом обусловлено теми законодательными требованиями, которые Россия и страны Европейского Союза выдвигают по отношению к инструкциям к лекарственным препаратам.

Для унификации анализа данные темы были упорядочены в соответствии с текстом инструкции для российского рынка, где они, зачастую, выделены маркированием. В немецкоязычных текстах (инструкций для немецких потребителей и для немецких профессионалов) данные сегменты также обязательно присутствуют (и иногда также выделены маркированием), однако в ином порядке, поэтому одной из задач на данном этапе стал поиск эквивалентных русскому переводу фрагментов в немецкоязычных текстах.

В соответствии с упорядоченным списком сегментов были проанализированы фрагменты двух максимально различающихся (по форме, фирме-производителю и области применения) лекарственных препаратов.

Был проведен также лексико-синтаксический анализ данных фрагментов, при котором были сопоставлены следующие параметры: частотность употребления фармацевтических и медицинских терминов, присутствие стилистических черт, свойственных научно-техническому, официально-деловому и разговорному стилю речи, синтаксические особенности текстов в сравнении (напр., синтаксический параллелизм). Также были рассмотрены некоторые переводческие трансформации, также зачастую обусловленные экстралингвистическими факторами и культуро-специфическими конвенциями (напр., законодательными актами) тех языковых контекстов, в которых были созданы рассмотренные тексты.

Проведенный в данной работе анализ перевода будет рассмотрен на материале переведенной на русский язык инструкции к препарату «Мезим форте 10000» («Mezym F») и препарату «Гадовист» («Gadovist»), а также двух аналогов каждой из этих инструкции на немецком языке: «инструкции для потребителей» («Gebrauchsinformation: Information für Anwender») и «инструкции для специалистов» («Fachinformation»).

На немецких и австрийских сайтах компаний «Berlin-Chemie» и «Bayer» можно найти эти два типа текстов инструкций для немецкоязычного рынка — первый вариант, «инструкция для потребителя», помещается непосредственно в упаковку препарата, а другой предназначен скорее для профессионалов.

Текст инструкции для потребителей написан максимально просто, в форме «вопрос – ответ» и отражает те попытки адаптации текста к восприятию потребителем, которые были результатом исследований 2005 и 2010 годов [Nink, Schröder 2005; Haug, Box et al. 2010].

Тот вариант инструкции, который предназначен для специалистов, написан гораздо более подробным и научным языком по инструкциям директивы Европейского Союза, по пунктам, похожим на те, которые используются в российских аналогах согласно предписаниям российского законодательства. В ходе анализа в данной работе было установлено, что именно этот тип инструкции, вероятно, служит исходным текстом при переводе на русский язык.

* 1. 3.2 Сопоставление немецких и русских аннотаций к лекарственным препаратам
     1. 3.2.1 Материал для сопоставления структуры, синтаксиса и лексики аннотаций

В настоящем разделе будут сопоставлены все три типа текста инструкции и рассмотрим проведенный в данной работе анализ перевода на материале переведенной на русский язык инструкции к препарату «Мезим форте 10000», инструкции препарата «Гадовист», а также двух аналогов каждой из этих инструкции на немецком языке: «инструкции для потребителей» и «инструкции для специалистов».

Лекарственные препараты были выбраны из составленного в ходе подготовки к данной работе корпуса из 39 русскоязычных и более 50 немецкоязычных текстов как наиболее репрезентативные и представляющие собой два контрастных примера собранного корпуса текстов:

1. Препарат «Мезим форте 10000» («Mezym F») – выпускается компанией «Berlin-Chemie», и представляет собой таблетки, которые можно купить в аптеке без рецепта врача. Данное лекарственное средства используется зачастую не только по предписанию врача, но и при самолечении, что должно обуславливать необходимость предотвратить случаи передозировки, отравления и неправильного применения лекарственного препарата путем максимально прозрачного объяснения способа его применения и противопоказаний.
2. Препарат «Гадовист» («Gadovist») – это специализированный раствор, выпускаемый компанией «Bayer», вводимый внутривенно при необходимости получения более контрастных результатов МРТ, который отпускается только по рецепту и вводится только специалистом.

Таким образом, рассматривая именно данные примеры, можно сопоставить инструкции к лекарственным препаратам, которые максимально различаются формой выпуска (таблетки и раствор), отпуском по рецепту (по рецепту врача и без), фирмой, которая производит препарат и провела локализацию препарата в России («Berlin-Chemie» и «Bayer»), целевой группой потребителей препарата. Так, «Мезим форте 10000» используется максимально широким кругом лиц, зачастую при появлении симптомов того или иного распространенного недомогания, а «Гадовист» искользуется узкоспециализированными профессионалами при проведении МРТ.

В обоих препаратах сначала было проверено действующее вещество и код АТХ, а также форма выпуска и дозировка, чтобы удостоверится в том, что в анализ войдут абсолютно идентичные лекарственные препараты, единственное различие которых состоит в локализации продукта в разных странах.

В случае препарата «Мезим форте 10000» следует отметить, что действующее вещество препарата (панкреатин), прочие его компоненты и код АТХ совпадают, однако название препаратов немного отличается, что в целом скорее не типично для данной отрасли – подобная ситуация встретилась нам только в 2 инструкциях из 39. Так, в локализированной для российского рынка инструкции данный препарат называется «Мезим форте 10000», в то время как в Германии компания Berlin-Chemie производит его под торговым патентованным названием «Mezym F».

* + 1. 3.2.2 Анализ структуры текста аннотаций

На основании рассмотренных в теоретической части законодательных актов России, Германии и Австрии, регулирующих структуру текста инструкции [Решение МЗ РФ 1997; ФЗ 2010; Приказ МЗ РФ 2016a; Приказ МЗ РФ 2016b; Arzneimittelgesetz 1976; 64. Bundesgesetz 1983; Richtlinie 2001], а также в процессе анализа собранного корпуса аннотаций к лекарственным препаратам, были выделены следующие типы тем, которые обязательно присутствуют в инструкции вне зависимости от языка, на который она переведена, а также ее типа (инструкция для потребителей или инструкция для специалистов; порядок блоков приведен с соответствии с сегментацией текста для российских потребителей):

1. Введение, или вводная информация к инструкции, содержащая, например, регистрационный номер лекарственного средства, его торговое патентованное название, его международное непатентованное название или группировочное название, а также его лекарственная форма.
2. Состав лекарственного средства, его ядро, активное вещество, вспомогательные вещества и состав оболочки.
3. Описание внешнего вида лекарственного средства и подробности его формы.
4. Фармакологические подробности, в которые может входить фармакотерапевтическая группа, к которой относится лекарственное средство, код АТХ, фармакологические свойства — его фармакодинамика и фармакокинетика.
5. Показания к применению лекарственного вещества, как правило, в виде маркированного списка.
6. Противопоказания к его применению, как правило, также в виде маркированного списка.
7. Применение препарата при беременности и лактации.
8. Дозировка препарата в зависимости от степени выраженности заболевания или предписаний врача, время приема.
9. Побочное действие и информация о частотности проявления тех или иных побочных эффектов.
10. Симптомы передозировки препаратом, либо же первая помощь при таких симптомах.
11. Взаимодействие с другими лекарственными препаратами.
12. Влияние препарата на способность к вождению автотранспорта и управлению механизмами.
13. Условия и особенности хранения, температурный режим хранения и срок годности.

Как уже было рассмотрено в теоретической части работы, в результате исследований Научного института AOK («WidO») в 2005 году и компании LangCor Service GmbH, совместно с лабораторией H&H Communication Lab в 2011 году, структура немецкой инструкции подверглась значительным изменением, чтобы обеспечить лучшее восприятие и понимание текста аннотации потребителем лекарственного средства [Nink, Schröder 2005; Haug, Box et al. 2010]. Результатом данных исследований также является принцип построения текста немецкой инструкции, ориентированной на потребителя, по схеме «вопрос — ответ». На это указывает, например, оглавление: *«Was in dieser Packungsbeilage steht»* («Что Вы можете прочесть в этой инструкции»), введение, написанное в форме вопросов: *«1. Was ist Mezym F und wofür wird es angewendet? [...]*» («1. Что такое Mezym F и за чем он применяется?») и дальнейшие подзаголовки текста инструкции для немецких потребителей (напр., *«Wie Gadovist aussieht und Inhalt der Packung»* и т.д.).

* + 1. 3.2.3 Сопоставление лексико-грамматических особенностей текстов аннотаций

В данной части будут проанализированы переводческие трансформации, а также будет проведено сопоставление лексики и синтаксиса выделенных при сравнении структуры текстов аннотаций смысловых сегментов («Введение», «Состав лекарственного средства» и т. д.). Этот подход был разработан для того, чтобы не только выделить характерные лексические и грамматические черты аннотации как типа текста в обоих языках (и в трех его конкретных реализациях: инструкции для российских потребителей, инструкции для немецкоязычных потребителей и инструкции для немецких специалистов), но и иметь возможность, в соответствии с целью данной работы, проследить конкретные переводческие стратегии и трансформации при переводе данного типа текста с немецкого на русский язык.

Подразделы текстов аннотаций сопоставлены в соответствии с выделенными при анализе структуры инструкций сегментами.

* + - 1. 3.2.3.1 Блок «Введение»

Лексическое оформление «Введения» в русскоязычном варианте (примеры *1а рус* и *1б рус*) характеризуется насыщенностью терминами, что обусловлено экстралингвистическими факторами (требованиями указать торговое патентованное название, лекарственную форму препарата и т. п.). Большое количество терминов характерно и для немецкого варианта инструкции для специалистов (*1а нем. проф* и *1б нем. проф*) при схожем синтаксическом оформлении. Введение варианта инструкции для немецких потребителей (примеры *1а нем* и *1б нем*) также содержит терминологически выраженную базовую информацию о препарате, однако с точки зрения синтаксиса отличается вопросительными конструкциями, что обусловлено требованием законодательства начать текст аннотации с оглавления, чтобы потребитель мог лучше ориентироваться в инструкции, а также найти указания о компонентах препарата, которые могут вызвать аллергию. Для синтаксиса аннотации к «Мезим форте 10000» характерно наличие номинативных конструкций:

* *(1а рус) Регистрационный номер: П N014681/01 от 24.03.2009*

*Торговое патентованное название: Мезим® форте 10000*

*Международное непатентованное название или группировочное название: Панкреатин*

*Лекарственная форма: таблетки, покрытые кишечнорастворимой оболочкой*

Языковые особенности введения к инструкции препарата «Гадовист» оказались максимально близки русской версии инструкции «Мезима» – здесь также присутствует терминология, номинативные предложения, несмотря на то, что сам препарат максимально противоположен «Мезиму» (применяется только специалистами по рецепту, только для МРТ, а также выпущен другой фирмой, «Bayer»):

*(1б рус) Регистрационный номер: П N014546/01*

*Торговое наименование: Гадовист ® /Gadovist ®*

*Международное непатентованное наименование: Гадобутрол/Gadobutrol*

*Лекарственная форма: Раствор для внутривенного введения*

Немецкая инструкция «Mezym F» для потребителя в случае указания на возможный аллерген избегает простого использования термина и вводит пояснение, из чего сделан препарат *«Pankreas-Pulver vom Schwein»* («Порошок панкреатина из свинины»). Такое пояснение в русском переводном тексте не отражено. Также ей характерно оглавление, напр., *«Was in dieser Packungsbeilage steht»* («Что Вы можете прочесть в этой инструкции»), написанное в форме вопросительных конструкций: *«1. Was ist Mezym F und wofür wird es angewendet? [...]*» («1. Что такое Mezym F и за чем он применяется?») и сокращения при описания вещества (*«10 000 Ph.-Eur.-Einheiten»*):

* *(1а нем) Mezym F*

*10 000 Ph.-Eur.-Einheiten Lipase*

*Magensaftresistente Tabletten*

*Wirkstoff: Pankreas-Pulver vom Schwein*

*Lesen Sie die gesamte Packungsbeilage […]*

*Was in dieser Packungsbeilage steht*

*1. Was ist Mezym F und wofür wird es angewendet?*

*2. Was sollten Sie vor der Einnahme von Mezym F beachten?*

*3. […]*

Похожие самые языковые особенности можно увидеть на другом примере, в случае инструкции для немецких потребителей «Гадовиста»: в инструкции синтаксически полными предложениями объяснено назначение препарата, несмотря на то, что вводить его пациенту будет специалист:

* *(1б нем) Gebrauchsinformation: Information für Patienten*

*Gadovist 1,0 mmol/ml Injektionslösung*

*Gadobutrol*

*Lesen Sie die gesamte Packungsbeilage sorgfältig durch, bevor dieses Arzneimittel bei Ihnen angewendet wird, denn sie enthält wichtige Informationen.*

*[...]*

*Was in dieser Packungsbeilage steht*

*1. Was ist Gadovist und wofür wird es angewendet?*

*2. [...]*

В свою очередь, в введении инструкции к препарату Mezym F для немецкоязычных специалистов термины используются без пояснения, и в этом она больше похожа на российскую инструкцию. Оглавление здесь также отсутствует, а в начале приводятся характеристики препарата, ср. указание на то, что это «*Magensaftresistente Tabletten»* и *«таблетки, покрытые кишечнорастворимой оболочкой»*. Композит *«magensaftresistente»* передан придаточным предложением. В тексте также использованы номинативные конструкции и сокращения, как и в примере *1а нем* (*«10 000 Ph.-Eur.-Einheiten»*):

* *(1а нем. проф) 1. BEZEICHNUNG DES ARZNEIMITTELS*

*Mezym F*

*10 000 Ph.-Eur.-Einheiten Lipase*

*Magensaftresistente Tabletten*

Языковые средства немецкой инструкция для специалистов, вводящих препарат «Gadovist», почти полностью идентичны примеру *1а нем. проф*:

* *(1б нем. проф) 1. BEZEICHNUNG DES ARZNEIMITTELS*

*Gadovist ®*

*1,0 mmol/ml Injektionslösung*

Таким образом, в блоке «Введение» структура и языковые средства переводного текста аннотаций для российского потребительского рынка соответствует скорее немецкой инструкции для профессионалов, благодаря использованию бытийных предложений и терминов, в то время как тексты немецких инструкций для потребителя оформлены в виде вопросно-ответной структуры, вопросительных и полных повествовательных предложений, а также дополнены оглавлением и описанием терминов. Композитные лексемы переданы в русском тексте придаточным предложением.

* + - 1. 3.2.3.2 Блок «Состав лекарственного средства»

Данному сегменту в русском тексте инструкции к препарату «Мезим форте 10000» характерно использование специальных терминов *«ядро»*, *«активное вещество»*, *«вспомогательные вещества»*, представленных в тексте номинативными конструкциями. Также используются сокращения (напр., *«мПа»*). В ряде случаев, возможно, имеет место синтаксическое уподобление (ср. «*липазы 10000 ЕД Ph. Eur.»* и пример *2а нем* и *2б нем. проф*: «*Lipaseaktivität 10 000 Ph.-Eur.-Einheiten/Tablette»*):

* *(2а рус) Ядро*

Активное вещество: *Панкреатина порошок – 137,500 мг с минимальной ферментативной активностью:*

* + *липазы 10000 ЕД Ph. Eur.*
  + *амилазы 7500 ЕД Ph. Eur.*
  + *протеазы 375 ЕД Ph. Eur.*

Вспомогательные вещества: *лактозы моногидрат – 89,100 мг, [...]*

Оболочка: *гипромеллоза (~5 мПа· с) – 4,800 мг, […]*

Подобные языковые средства можно увидеть в инструкции препарата «Гадовист», поскольку это является законодательно закрепленной нормой, однако в ней отсутствуют синтаксические уподобления исходному тексту, представленному в примерах *2б нем* и *2б нем. проф*:

* *(2б рус) COCТАВ*

*В 1 мл раствора содержится:*

*Активное вещество:*

*604,72 мг (1,0 ммоль) гадобутрола.*

*Вспомогательные вещества: калкобутрол натрия 0,513 мг, [...]*

В тексте инструкции, рассчитанной на немецкоязычного потребителя, структура текста совершенно иная. За введением следуют блоки, описывающие лекарственный препарат, его назначение и показания к применению. Эквивалентный блоку «состава» русскоязычной инструкции раздел расположен в пункте 6 инструкции для потребителя. Ему, в отличие от *2а рус* и *2б рус,* более характерны синтаксически полные предложения (ср., напр., *«Was Mezym F enthält»* и *«Ядро»*), однако присутствуют также неполные предложения, сохраненные в русском эквиваленте:

* *(2а нем) Was Mezym F enthält*

*Der Wirkstoff ist Pankreas-Pulver vom Schwein.*

*1 magensaftresistente Tablette enthält*

*80 - 111,111 mg Pankreas-Pulver vom Schwein:*

* + *Lipaseaktivität*

*10 000 Ph.-Eur.-Einheiten/Tablette*

* + *Amylaseaktivität mind.*

*7 500 Ph.-Eur.-Einheiten/Tablette*

* + *Proteaseaktivität mind.*

*375 Ph.-Eur.-Einheiten/Tablette*

*Die sonstigen Bestandteile sind:*

*Lactose-Monohydrat, [...]*

Ситуация в немецкой инструкции препарата «Gadovist» для потребительского рынка, также под подзаголовком «*Was Gadovist enthält»,* немного отличается – для нее характерны полные двусоставные предложения:

* *(2б нем) Was Gadovist enthält*

*Der Wirkstoff ist Gadobutrol.*

*1 ml Injektionslösung enthält 604,72 mg Gadobutrol (entsprechend 1,0 mmol*

*Gadobutrol bzw. 157,25 mg*

*Gadolinium).*

*1 Durchstechflasche mit 2 ml enthält 1209,44 mg Gadobutrol.*

*[…].*

Композиционная структура текста инструкции для медицинских работников в данном случае также более близка русскоязычному варианту, т. к. здесь вторым пунктом, сразу после введения, также идет информация о составе и вспомогательных веществах; в то же время, синтаксис и лексика данного варианта инструкции также больше похожа на исходный текст для перевода на русский язык, благодаря использованию терминов и номинативных конструкций типа *«QUALITATIVE UND QUANTITATIVE ZUSAMMENSETZUNG»* и *«10 000 Ph.-Eur.-Einheiten/Tablette»*. В то же время блок содержит отсылку на пункт 6, который, как и в варианте инструкции для потребителя, имеет подробный перечень вспомогательных веществ (*«Vollständige Auflistung der sonstigen Bestandteile, siehe Abschnitt 6.1»*):

* *(2а нем. проф) 2. QUALITATIVE UND QUANTITATIVE ZUSAMMENSETZUNG*

*1 Tablette enthält 80 - 111,111 mg Pankreas-Pulver vom Schwein:*

* + *Lipaseaktivität*

*10 000 Ph.-Eur.-Einheiten/Tablette*

* + *Amylaseaktivität mind.*

*7 500 Ph.-Eur.-Einheiten/Tablette*

* + *Proteaseaktivität mind.*

*375 Ph.-Eur.-Einheiten/Tablette*

*Sonstige Bestandteile mit bekannter Wirkung:*

*Lactose-Monohydrat, […]*

Данная структура, будучи предписанной законодательством ЕС и ФРГ, повторяется и в инструкции «Гадовиста», несмотря на разную форму выпуска препаратов:

* *(2б нем. проф) QUALITATIVE UND QUANTITATIVE ZUSAMMENSETZUNG*

*1 ml Injektionslösung enthält 604,72 mg Gadobutrol (entsprechend 1,0 mmol Gadobutrol bzw. 157,25 mg Gadolinium).*

*[...]*

*Vollständige Auflistung der sonstigen Bestandteile, siehe Abschnitt 6.1.*

Языковые средства сегмента «Состав лекарственного средства» в примерах *2а рус* и *2б рус* также эквивалентны скорее *2а нем. проф* и *2б нем. проф* – вывод об этом можно сделать на основании использования синтаксических уподоблений. Примеры немецкого текста для потребителей *2а нем* и *2б нем* хотя и содержат похожие конструкции и те же термины, отличаются более частым использованием полных предложений.

* + - 1. 3.2.3.3 Блок «Описание лекарственного средства»

Следующим пунктом инструкции, адаптированной для российского рынка, является сегмент с описанием лекарственного средства. Лексические средства этой части в инструкции «Мезим форте 10000» представлены специальными терминами (напр., «*плоскоцилиндрические», «с почти плоскопараллельными поверхностями»*). Данному блоку характерны распространенные номинативные предложения:

* *(3а рус) Описание: Розовые плоскоцилиндрические таблетки, покрытые оболочкой, с почти плоскопараллельными поверхностями и скошенными кромками, на изломе возможны коричневые вкрапления.*

То же самое можно сказать об этом сегменте в тексте инструкции «Гадовиста»:

* *(3б рус) ОПИСАНИЕ*

*Прозрачная жидкость, свободная от частиц.*

В варианте инструкции для немецкоязычных потребителей авторы прибегают не к терминам, а напротив, к более частотным в разговорном языке лексемам (ср. *«schwach gewölbte»* и *«biplane»* из варианта инструкции для специалистов), а также полным двусоставным предложениям с составным именным сказуемым:

* *(3а нем) Mezym F sind pinkfarbene runde, schwach gewölbte Tabletten mit abgeschrägten Kanten und magensaftresistentem Überzug*.

То же самое отличает немецкую инструкцию для потребительского рынка препарата «Gadovist» – здесь, в отличие от *3б нем. проф*, также используются полные двусоставные предложения, ср. *«Gadovist ist eine klare [...] Injektionslösung»* и «*Klare, farblose [...] Flüssigkeit»*:

* *(3б нем) Wie Gadovist aussieht und Inhalt der Packung*

*Gadovist ist eine klare, farblose bis schwach gelbliche Injektionslösung.*

Вариант немецкоязычной инструкции для специалистов «Mezym F» с точки зрения языковых средств более близок к переводу на русский язык: в обоих вариантах используются номинативные предложения и специальная терминология (ср. синтаксис: «*Pinkfarbene runde [...] Tabletten mit abgeschrägten Kanten [...]»* и *«Розовые [...] таблетки [...] с почти плоскопараллельными поверхностями и скошенными кромками [...]»* с версией для немецкоязычных потребителей *«Mezym F sind pinkfarbene runde [...] Tabletten mit abgeschrägten Kanten»*):

* *(3а нем. проф) Pinkfarbene runde, beinahe biplane Tabletten mit abgeschrägten Kanten und magensaftresistentem Überzug*.

Немецкая инструкция «Gadovist» для профессионалов также более близка русскому тексту, за счет схожего синтаксического оформления и использования специальных терминов (ср. «*Прозрачная жидкость», «Klare [...] Flüssigkeit»*):

* *(3б нем. проф) Injektionslösung*

*Klare, farblose bis schwach gelbliche Flüssigkeit.*

В данном блоке стоит отметить, что примеры из русского текста больше похожи на немецкий текст для профессионалов, что может быть обусловлено использованием синтаксического уподобления при переводе сегмента (как правило, за счет сохранения номинативного типа предложения). Варианты инструкций для немецких потребителей *3а нем* и *3б нем* отличаются полными предложениями, а также меньшим использованием специальных терминов.

* + - 1. 3.2.3.4 Блок «Фармакологические подробности»

Следующим сегментом в тексте инструкции на русском языке идут фармакологические подробности, включая, в соответствии с законодательством, фармакотерапевтическую группу, к которой относится лекарственное средство, код АТХ, а также подробную информацию о фармакологических свойства (фармакодинамике и фармакокинетике) препарата. Отметим, что в данном случае характерно то, что эту информация, которая в русскоязычном тексте обязательно находится после описания внешнего вида препарата, не всегда легко найти в немецкоязычной инструкции, ориентированной на потребителя (однако в случае инструкций для специалистов данная информация занимает отдельную и четко выделенную часть текста).

В данной части встречаются предложения, очень похожие на прямой перевод инструкции для немецких специалистов, однако их также отличает некоторые переводческие трансформации. В качестве примера можно привести предложение из фрагмента *4а рус*: «*Растворение оболочки и высвобождение ферментов происходит при значении pH близком к нейтральному или слабощелочному»* и«*Erst nach Erreichen des neutralen bis leicht basischen Dünndarmmilieus werden die Enzyme nach Auflösen des Überzuges freigesetzt».* С одной стороны, в предложении имеют место лексические кальки, как *«Auflösen des Überzuges»* в сопоставлении с *«Растворение оболочки»,* однако также есть и грамматические замены (ср. *«высвобождение ферментов»* и *«werden die Enzyme […] freigesetzt»*), лексико-семантические замены (ср. *«при значении pH близком к нейтральному или слабощелочному»* и *«nach Erreichen des neutralen bis leicht basischen Dünndarmmilieus»*). Синтаксис фрагмента также частично представлен номинативными предложениями, что сохраняет возможность использования синтаксического уподобления при переводе данного фрагмента инструкции препарата «Мезим форте 10000»:

* *(4а рус) Фармакотерапевтическая группа:*

*Пищеварительное ферментное средство*

*Код АТХ: А09АА02.*

*Фармакологические свойства*

Фармакодинамика.

*Ферментный препарат, улучшающий пищеварение.*

*Панкреатин представляет собой порошок из свиных поджелудочных желез [...]*

Фармакокинетика.

*Таблетки Мезим® форте 10000 покрыты кислотоустойчивой оболочкой, которая не растворяется под действием соляной кислоты желудка и тем самым предохраняет содержащиеся в препарате энзимы от инактивации. Растворение оболочки и высвобождение ферментов происходит при значении pH близком к нейтральному или слабощелочному.*

Инструкция препарата «Гадовист» также содержит фармакотерапевтическую группу, фармакологические свойства, которые выражены номинативными конструкциями, что во многом параллельно не только составленной в соответствии с тем же законодательством инструкции препарата «Мезим», но и немецкоязычной инструкции для специалистов (ср. *«Фармакотерапевтическая группа»* и*«Pharmakotherapeutische Gruppe»; «Код АТХ V08CA09»* и *«ATC-Code: V08C A09»; «Фармокологические свойства»* и *«Pharmokologische Eigenschaften»*). Кроме того, в данном фрагменте тексты фактически эквивалентны на лексическом уровне, что особенно выражено в использовании профессиональных терминов (*«Контрастное средство для магнитно-резонансной томографии (МРТ)»* и *«Paramagnetische Kontrastmittel»*), что для иной формы инструкции, варианта для немецкоязычных потребителей *4б нем*, скорее не типично. Это обусловлено экстралингвистическими факторами в виде законодательного требования о том, что текст должен быть максимально понятен потребителю и избегать терминологии в пользу описательных конструкций (ср. с примерами выше, *«Die MRT ist eine Form der medizinisch-diagnostischen Bildgebung»*):

* *(4б рус) ФАРМАКОТЕРАПЕВТИЧЕСКАЯ ГРУППА*

*Контрастное средство для магнитно-резонансной томографии (МРТ).*

*КОД АТХ V08CA09*

*ФАРМАКОЛОГИЧЕСКИЕ СВОЙСТВА*

*Фармакодинамические свойства*

*Препарат Гадовист ® - парамагнитное контрастное средство для магнитно — резонансной томографии.*

*Усиление контрастности изображения обусловлено его активным компонентом гадобутролом,[...]*

*Фармакокинетические свойства*

* *Поведение гадобутрола в организме сходно с поведением других высоко гидрофильных биологически инертных веществ, выделяемых почками (например, маннитола или инулина) […].*

В инструкции для потребителей данная информация подана максимально коротко и не может быть рассмотрена как эквивалент аналогичному разделу русскоязычной инструкции, а представляет собой краткую информацию о препарате (*«Was ist Mezym F?»*), релевантную для потребителя:

* *(4а нем) Was ist Mezym F?*

*Mezym F ist ein Arzneimittel, das verdauungsfördernde Stoffe (Enzyme) aus der Bauchspeicheldrüse von Schweinen enthält (Pankreas-Pulver, auch Pankreatin genannt).*

Также в инструкции к препарату «Gadovist», за исключением заголовка, который определяет скорее функциональность препарата (*«Wie Gadovist wirkt»*):

* *(4б нем) Wie Gadovist wirkt*

*Die MRT ist eine Form der medizinisch-diagnostischen Bildgebung, die sich das Verhalten von Wassermolekülen in gesundem und erkranktem Gewebe zunutze macht. [...]*

Что касается варианта для специалистов, здесь аналогичная информация раскрыта в гораздо более полной мере (вплоть до включения кода АТХ (*«ATC-Code»*), указанного в русскоязычном тексте в самом начале инструкции). Некоторые словосочетания и предложения представляют собой непосредственный перевод на русский язык, как, например, *«Pharmakalogische Eingenschaften»* (ср. *«*«*Фармакологические свойства»*), *«Der magensaftresistente Überzug der Tabletten schützt die säureempfindlichen Enzymewährend der Magenpassage vor einer Inaktivierung durch die Magensäure»* (ср. рус.: *«Таблетки [...] покрыты кислотоустойчивой оболочкой, которая не растворяется под действием соляной кислоты желудка и тем самым предохраняет содержащиеся в препарате энзимы от инактивации»*),а также уже рассмотренное предложение«*Erst nach Erreichen des neutralen bis leicht basischen Dünndarmmilieus werden die Enzyme nach Auflösen des Überzuges freigesetzt»* (ср. рус. «*Растворение оболочки и высвобождение ферментов происходит при значении pH близком к нейтральному или слабощелочному»*). Однако в то же время данный вариант инструкции намного более подробно раскрывает фармакологические свойства препарата, включая, в том числе, раздел «Преклинических данных о безопасности» препарата («*Präklinische Daten zur Sicherheit»*) – такого рода информация на русский язык не переведена:

* *(4а нем. проф) 5. PHARMAKOLOGISCHE EIGENSCHAFTEN*
  + *5.1 Pharmakodynamische Eigenschaften*

*Pharmakotherapeutische Gruppe: Digestiva, inkl. Enzyme; ATC-Code: A09AA02*

*Mezym F enthält standardisiertes Pankreas-Pulver (Pankreatin) vom Schwein. Pankreas-Pulver enthält neben den exkretorischen Pankreasenzymen Lipase, α-Amylase, Trypsin und Chymotrypsin auch andere Enzyme sowie weitere Begleitstoffe ohne enzymatische Aktivität.*

*Die digestive Potenz [...]*

* + *5.2 Pharmakokinetische Eigenschaften*

*Pankreas-Pulver wird nicht vom Gastrointestinaltrakt aufgenommen, sondern mit den Fäzes ausgeschieden, wobei der größte Teil durch die Verdauungssäfte oder bakteriell abgebaut und denaturiert wird.*

*Der magensaftresistente Überzug der Tabletten schützt die säureempfindlichen Enzymewährend der Magenpassage vor einer Inaktivierung durch die Magensäure. Erst nach Erreichen des neutralen bis leicht basischen Dünndarmmilieus werden die Enzyme nach Auflösen des Überzuges freigesetzt. [...]*

* + *5.3 Präklinische Daten zur Sicherheit*

*Präklinische Untersuchungen wurden nicht durchgeführt. [...]*

Данные выводы релеванты и для инструкции препарата «Gadovist» для немецкоязычных специалистов – для него также характерны синтаксические уподобления (ср. *«Фармакокинетические свойства»* и *«Pharmakokinetische Eigenschaften»*), однако в них содержатся также грамматические замены. Так, при сопоставлении примеров из *4б рус* «*Усиление контрастности изображения обусловлено его активным компонентом гадобутролом»* и *4б нем. проф «Die kontrastgebende Wirkung beruht auf Gadobutrol»* можно увидеть грамматические и лексико-семантические замены, обусловленные переводом композита *«kontrastgebende»* («*Усиление контрастности изображения»*). Также для русского текста характерно добавление (ср. *«обусловлено его активным компонентом гадобутролом»* и *«beruht auf Gadobutrol»*).

* *(4б нем. проф) 5. PHARMAKOLOGISCHE EIGENSCHAFTEN*

*5.1 Pharmakodynamische Eigenschaften*

*Pharmakotherapeutische Gruppe: Paramagnetische Kontrastmittel,*

*ATC-Code: V08C A09*

* + *Wirkmechanismus*

*Die kontrastgebende Wirkung beruht auf Gadobutrol, einem nichtionischen Komplex aus Gadolinium(III) und dem makrozyklischen Liganden Dihydroxy-hydroxymethyl-propyl-tetraazacyclododecantriessigsäure (Butrol).*

* + *Pharmakodynamische Wirkungen*

*[...]*

*5.2 Pharmakokinetische Eigenschaften*

*[…].*

В данном блоке присутствуют различные переводческие трансформации, которые проявляются при сопоставлении фрагментов российской *4а рус* и *4б рус* с примерами из немецкого текста для профессионалов *4а нем. проф* и 4б *нем. проф*: синтаксические уподобления, лексические кальки, лексико-семантические и грамматические замены (зачастую обсуловленные необходимостью перевода композита). Стоит однако отметить, что некоторые фрагменты немецкого текста для профессионалов (как, например, «*Präklinische Daten zur Sicherheit»*), не нашли отражения в русском тексте, а в примерах немецкого текста для потребителей *4а нем* и *4б нем* о эквивалентности исходного текста с текстом аннотации на русском языке утверждать невозможно, поскольку они слишком сильно различаются не только языковыми средствами, но и содержанием.

* + - 1. 3.2.3.5 Блок «Показания к применению»

Показания к применению лекарственного вещества в русскоязычном тексте инструкции переданы, как правило, в виде подробного маркированного списка, эквивалентов которому в немецкоязычных аналогах инструкции к «Мезиму» нет. Аналогичный раздел в инструкции для специалистов также не похож на текст, с которого был сделан русскоязычный перевод, что позволяет предположить, что этот раздел в российской инструкции мог быть дописан непосредственно при создании инструкции на русском языке благодаря экстралингвистическим факторам (как, напр., законодательные требования либо нормы фирмы-производителя для препаратов такого рода):

* *(5а рус) Показания к применению*
* *заместительная терапия при внешнесекреторной недостаточности функций поджелудочной железы (в т.ч. хронический панкреатит, муковисцидоз);*
* *хронические воспалительно-дистрофические заболевания желудка, кишечника, печени, желчного пузыря […].*

В структуре блока о показаниях к применению инструкции препарата «Гадовист» также использован маркированный список, однако в данном случае он во многом параллелен немецкому тексту для профессионалов. Кроме того, он содержит, в том числе, возможные прямые переводы некоторых предложений, в которых, однако, присутствуют также лексико-грамматические и семантические замены и генерализации, ср. *«усиление контрастности изображения при проведении МРТ забрюшинного пространства (в т. ч. почек)»* и *«Kontrastverstärkten MRT der Leber oder Nieren»* из примера *5б нем. проф.* Такие замены, как *«усиление контрастности»* (*«Kontrastverstärkten»*), вероятно, обусловлены необходимостью перевести композит. В качестве примера генерализации можно привести *«МРТ забрюшинного пространства (в т. ч. почек)»* в сопоставлении с *«MRT der Leber oder Nieren»*:

* *(5б рус) ПОКАЗАНИЯ К ПРИМЕНЕНИЮ*

*Данное лекарственное средство предназначено исключительно для диагностических целей. Препарат Гадовист ® показан взрослым и детям любого возраста, включая доношенных новорожденных, для повышения контрастности изображения при проведении магнитно-резонансной томографии всего тела, включая:*

*- усиление контрастности [...]*

*- усиление контрастности изображения при проведении МРТ забрюшинного пространства (в т. ч. почек)*

*[…].*

В инструкции для потребителей на немецком рынке данный раздел текста сформулирован максимально кратко, синтаксически полным предложением в виде ответа на вопрос «Для чего применяется Mezym F?» (*«Wofür wird Mezym F angewendet?»*) в рамках вопросно-ответной формы, свойственной данному типу аннотаций. Однако синтаксис данного раздела сильно отличается от русского перевода инструкции, поэтому его сложно назвать исходным для перевода варианта инструкции на русский язык текстом:

* *(5а нем) Wofür wird Mezym F angewendet?*

*Mezym F ist ein Arzneimittel, das verdauungsfördernde Stoffe (Enzyme) aus der Bauchspeicheldrüse von Schweinen enthält (Pankreas-Pulver, auch Pankreatin genannt). Es wird zur Behandlung von Verdauungsstörungen verwendet, die durch eine verminderte oder fehlende Funktion der Bauchspeicheldrüse verursacht werden.*

В немецкой инструкции для потребительского рынка, несмотря на то, что препарат отпускается по рецепту, инструкция подробно описывает действие препарата, избегая терминов (ср. *«Es verbessert die Darstellung»* вместо *«Kontrastverstärkung»* в примере *5б нем. проф* и «*усиление контрастности»* в русском тексте):

* *(5б нем) 1. Was ist Gadovist und wofür wird es angewendet?*

*Gadovist ist ein Kontrastmittel für die Magnetresonanztomographie (MRT oder auch Kernspintomographie) und wird angewendet zur Diagnostik des Gehirns, der Wirbelsäule und der Gefäße. [...]*

*Es verbessert die Darstellung abnormaler Strukturen oder Schädigungen und ermöglicht die Unterscheidung zwischen gesundem und krankem Gewebe.*

*[…].*

Аналогичный раздел про способ применения в инструкции «Мезима» для специалистов состоит всего из нескольких предложений и сформулирован максимально кратко. Причины такого различия, вероятно, заключаются в неких экстралингвистических факторах:

* *(5а нем. проф) 4. KLINISCHE ANGABEN*

*4.1 Anwendungsgebiete*

*Störungen der exokrinen Pankreasfunktion,*

*die mit einer Maldigestion einhergehen.*

В случае инструкции к раствору для внутреннего применения для МРТ «Gadovist» раздел о применении расписан более широко и в виде маркированного списка и выявляет некоторые синтаксические и лексические параллели с русскоязычным текстом (с учетом генерализации, лексико-семантических и грамматических замен), как, напр. *«Данное лекарственное средство предназначено исключительно для диагностических целей»* и *«Dieses Arzneimittel ist ein Diagnostikum»* и рассмотренное подробно выше *«Kontrastverstärkten MRT der Leber oder Nieren»*:

* *(5б нем. проф) 4. KLINISCHE ANGABEN*

*4.1 Anwendungsgebiete*

*Dieses Arzneimittel ist ein Diagnostikum.*

*[...]*

* + *Kontrastverstärkung bei der kranialen und spinalen Magnetresonanztomographie (MRT).*
  + *Kontrastverstärkten MRT der Leber oder Nieren bei Patienten mit nachgewiesenen fokalen Läsionen [...]*

При анализе данного сегмента было выявлено, что все три варианта инструкции к препарату «Мезим форте 10000» («Mezym F») – *5а рус*, *5а нем* и *5а нем. проф* отличаются по своей структуре, синтаксису и лексике настолько, что между ними сложно провести четкую параллель и найти эквивалентные или сопоставимые фрагменты.

В случае препарата «Гадовист» («Gadovist») были выявлены синтаксические уподобления, лексико-семантические и грамматические замены (особенно при переводе композитов), а также лексические добавления и генерализации.

* + - 1. 3.2.3.6 Блок «Противопоказания к применению»

Другим сегментом текста инструкции на русском языке, который явно отражает различные законодательные требования к переводу, являются противопоказания к применению лекарственного препарата. Тем не менее, некоторые конструкции явно синтаксически схожи с аналогичному тексту, рассчитанному на немецкоязычных специалистов, напр., в *6а рус* *«повышенная чувствительность к панкреатину или другим компонентам препарата»* и *6а нем. проф «Überempfindlichkeit gegen den Wirkstoff, Schweinefleisch/Schweineproteine […]»*. Важно отметить, что переводческие трансформации здесь проявляются в виде грамматических замен при переводе композитов (ср. *«повышенная чувствительность»* и *«Überempfindlichkeit»* из *6а нем. проф*).В русскоязычном тексте данный блок оформлен в виде маркированного списка:

* *(6а рус) Противопоказания*
  + *острый панкреатит;*
  + *обострение хронического панкреатита;*
  + *повышенная чувствительность к панкреатину или другим компонентам препарата;*
  + *наследственная непереносимость галактозы, недостаток лактазы или синдром глюкозо-галактозной мальабсорбции;*
  + *детский возраст до 3 лет (неделимая лекарственная форма).*

Лексические и синтаксические особенности этого блока в инструкции препарата «Гадовист» близки общей тенденции русских переводов инструкций, описанной выше в примере «Мезим форте 10000». Кроме того, данный раздел также оформлен в виде маркированного списка. В некоторых случаях можно отметить синтаксическое уподобление, напр., «*Гиперчувствительность к активному веществу или любому из вспомогательных компонентов препарата»* и *«Überempfindlichkeit gegen den Wirkstoff oder einen der in Abschnitt 6.1 genannten sonstigen Bestandteile».* Стоит, однако, отметить, что термин *«Überempfindlichkeit»*, представленный также во фрагменте *6а нем. проф*, передан здесь дословным переводам «*Гиперчувствительность»* без грамматической замены (как в *6а рус*).

* *(6б рус) ПРОТИВОПОКАЗАНИЯ*

*Гиперчувствительность к активному веществу или любому из вспомогательных компонентов препарата.*

* *С ОСТОРОЖНОСТЬЮ*

*Препарат Гадовист ® следует применять с осторожностью при наличии следующих состояний:*

*- гиперчувствительности к сходным контрастным средствам на основе гадолиния (КСОГ) в анамнезе;*

*- бронхиальной астмы в анамнезе;*

*- […].*

В варианте инструкции для потребителей «Mezym F» противопоказания оформлены в виде синтаксически полного предложения в ответ на вопросительную конструкцию «На что следует обратить внимание перед приемом Mezym F?» (*«Was sollten Sie vor der Einnahme von Mezym F beachten?»*), в рамках вопросно-ответной структуры в параграфе «Mezym F нельзя принимать, если ...» («*Mezym F darf nicht eingenommen werden»*). При этом, вместо тезисных предписаний русскоязычной инструкции используются придаточные предложения. Для них характерно использование описательных конструкций вместо терминов, ср. рус.: «*повышенная чувствительность к панкреатину или другим компонентам препарата»* и *«wenn Sie allergisch gegen Pankreas-Pulver, Schweinefleisch, [...] oder einen der in Abschnitt 6. genannten sonstigen Bestandteile dieses Arzneimittels sind»*):

* *(6а нем) 2. Was sollten Sie vor der Einnahme von Mezym F beachten?*

*Mezym F darf nicht eingenommen werden*

* + *wenn Sie allergisch gegen Pankreas-Pulver, Schweinefleisch, Azorubin (E122) oder einen der in Abschnitt 6. genannten sonstigen Bestandteile dieses Arzneimittels sind […]*

Аналогичный раздел инструкции «Gadovist» для потребителей также оформлен как синтаксически полное предложение в ответ на вопросительную конструкцию «*Was sollten Sie vor der Verabreichung von Gadovist beachten?»*, несмотря на то, что препарат отпускается по рецепту специалистам, однако он также содержит настоятельную отсылку к врачу *«Bitte sprechen Sie mit Ihrem Arzt, bevor Ihnen Gadovist verabreicht wird [...]»*:

* *(6б нем) 2. Was sollten Sie vor der Verabreichung von Gadovist beachten?*

*Gadovist darf NICHT angewendet werden, wenn Sie allergisch gegen Gadobutrol oder einen der in Abschnitt 6. genannten sonstigen Bestandteile dieses Arzneimittels sind.*

* *Warnhinweise und Vorsichtsmaßnahmen*

*Bitte sprechen Sie mit Ihrem Arzt, bevor Ihnen Gadovist verabreicht wird, wenn Sie an einer Allergie (z. B. Heuschnupfen, Nesselausschlag) oder Asthma leiden oder jemals gelitten haben [...]*

*Ihr Arzt wird entscheiden, ob die geplante Untersuchung stattfinden kann oder nicht.*

Языковые черты данного раздела в инструкции «Mezym F» для немецких специалистов, названного также «Противопоказания» (*«Gegenanzeigen»*), во многом похожи на используемые в российском аналоге текста, что во многом обусловлено активным использованием терминов (ср. *«Противопоказания»* и *«Gegenanzeigen»*; «*повышенная чувствительность к панкреатину или другим компонентам препарата»* и *«Überempfindlichkeit gegen den Wirkstoff, Schweinefleisch/Schweineproteine […]»*) Некоторые из них при переводе были переданы с помощью генерализации нескольких терминов, ср. *«обострение хронического панкреатита»* и *«akute Pankreatitis und akuter Schub einer chronischen Pankreatitis».*

* *(6а нем. проф) 4.3 Gegenanzeigen*
  + *Überempfindlichkeit gegen den Wirkstoff, Schweinefleisch/Schweineproteine, Azorubin (E 122) oder einen der in Abschnitt 6.1 genannten sonstigen Bestandteile*
  + *akute Pankreatitis und akuter Schub einer chronischen Pankreatitis während der floriden Erkrankungsphase. [...]*

В немецкой инструкции «Gadovist» для специалистов также используется эквивалентная российскому аналогу лексика (ср. *«Противопоказания»* и «*Gegenanzeigen»,* а также «*Überempfindlichkeit»* и *«Гиперчувствительность»*):

* *(6б нем. проф) 4.3 Gegenanzeigen*

*Überempfindlichkeit gegen den Wirkstoff oder einen der in Abschnitt 6.1 genannten sonstigen Bestandteile.*

*[...]*

*Überempfindlichkeitsreaktionen*

*[...]*

На основании анализа данного фрагмента можно заключить, что перевод некоторых медицинских терминов в русском языке еще не до конца унифицирован. Так, термин *«Überempfindlichkeit»*, встречающийся во фрагментах *6а нем, 6б нем, 6а нем. проф, 6б нем. проф*, передан в русском переводе по разному: во фрагменте интсрукции «Мезим форте 10000» *6а рус* как *«повышенная чувствительность»,* а во фрагменте текста аннотации к «Гадовисту» *6б рус* как«*гиперчувствительность»*.

В некоторых случаях было отмечено использование синтаксического уподобления; с точки зрения лексики, фрагменты русских переводов оказались ближе немецким текстам для профессионалов, благодаря большей частотности использования специальных терминов, зачастую передаваемых в текстах для немецких потребителей в виде описательных конструкций.

* + - 1. 3.2.3.7 Блок «Применение препарата при беременности»

Обязательной частью как русскоязычной инструкции (во всех 39 рассмотренных текстах), так и ее немецких аналогов (также во всех представленных в корпусе примерах), является пояснение о том, возможно ли применение данного препарата при беременности и лактации. Пример «Мезим форте 10000». Как правило, он состоит из заголовка и одного синтаксически полного повествовательного предложения. В сегменте используются специальные термины (напр., *«лактации»*) и лексика официально-делового стиля (напр., *«ввиду отсутствия»*):

* *(7а рус) Применение при беременности и лактации*

*Ввиду отсутствия достаточных данных о применении ферментов поджелудочной железы у человека во время беременности и в период лактации, применение препарата Мезим® форте 10000 возможно только в том случае, если ожидаемая польза для матери превышает возможный риск для плода или ребенка.*

В инструкции препарата «Гадовист» также отдельно выделен период лактации, что отражает эквивалентный подраздел *«Stillzeit»* в немецких версиях инструкции, однако данный термин переведен здесь как *«период грудного вскармливания»* (ср. *«лактации»* в *7а рус*). В некоторых фрагментах переводчики использовали прямой перевод, ср., *«При повторных введениях в экспериментах на животных не было выявлено репродуктивной токсичности клинически значимых доз»* и *«Tierexperimentelle Studien haben bei wiederholten hohen Dosen eine Reproduktionstoxizität gezeigt»,* однако синтаксис оригинала не воспроизведен полностью из-за необходимости перевести не имеющие однозначного эквивалента в русском языке композиты. Так, *«Reproduktionstoxizität»* переведен словосочетанием *«репродуктивной токсичности»*, *«Tierexperimentelle Studien»* как «*в экспериментах на животных»* что отражает использование грамматических и лексико-семантических замен для перевода композита:

* *(7б рус) ПРИМЕНЕНИЕ ПРИ БЕРЕМЕННОСТИ И В ПЕРИОД ГРУДНОГО ВСКАРМЛИВАНИЯ*
  + *Беременность*

*Данные клинических исследований применения гадобутрола при беременности отсутствуют.*

*При повторных введениях в экспериментах на животных не было выявлено репродуктивной токсичности клинически значимых доз.*

*[...]*

* + *Период грудного вскармливания*

*До настоящего времени не изучена возможность попадания гадобутрола в грудное молоко [...]*

В немецком варианте инструкции «Mezym F» для потребителей используется язык, близкий к разговорному. Здесь, как и в некоторых других примерах немецкой инструкции для потребителей, можно отметить тенденцию замены терминов описательными конструкциями, ср., напр.: «*Entwicklung des ungeborenen Kindes»* и *«embryonale/fetale Entwicklung»* в тексте для специалистов. Одним из отличий фрагмента является отсылка к врачу (*«fragen Sie vor der Anwendung aller Arzneimittel Ihren Arzt oder Apotheker um Rat»*), полностью отсутствующая в русском тексте, что может быть обусловлено экстралингвистическими факторами.

* *(7а нем) Schwangerschaft und Stillzeit*

*Wenn Sie schwanger sind oder stillen, [...], fragen Sie vor der Anwendung aller Arzneimittel Ihren Arzt oder Apotheker um Rat.*

*Es liegen keine ausreichenden Erfahrungen mit einer Anwendung von Mezym F bei schwangeren Frauen vor. Es liegen nur unzureichende Daten aus tierexperimentellen Studien in Bezug auf Schwangerschaft, Entwicklung des ungeborenen Kindes, Entbindung und Entwicklung des Kindes nach der Geburt vor. [...]*

В инструкции раствора «Gadovist» для потребителей информация о данных, полученных в ходе экспериментов на животных, которая присутствует как в русскоязычной инструкции для потребителей (*«эксперименты на животных»*), так и в немецкоязычной инструкции для специалистов (в сегменте *7б нем. проф: «Tierexperimentelle Studien»*), заменена на отсылку к врачу (*«Fragen Sie vor der Einnahme von allen Arzneimitteln Ihren Arzt»*), вероятно, чтобы, в соответствии с исследованиями восприятия инструкций потребителями, не перегружать текст лишними подробностями [Nink, Schröder 2005; Haug, Box et al. 2010]:

* *(7б нем) Schwangerschaft und Stillzeit*

*Fragen Sie vor der Einnahme von allen Arzneimitteln Ihren Arzt um Rat.*

* + *Schwangerschaft [...]*
  + *Stillzeit […]*

Лексические средства немецкой инструкции для профессионалов в большей степени близки русскому переводному тексту. Кроме того, в данном случае можно найти синтаксически близкие сложные предложения, что в целом скорее не типично для рассматриваемого материала, ср., *«применение препарата Мезим® форте 10000 возможно только в том случае, если ожидаемая польза для матери превышает возможный риск для плода или ребенка»* с аналогичным предложением немецкоязычного текста для специалистов *«Mezym F sollte daher in der Schwangerschaft oder Stillzeit nicht eingenommen werden, sofern die Einnahme nicht unbedingt erforderlich ist»*, несмотря на то, что в предложении есть и лексико-семантические и грамматические замены. Также в данном фрагменте чаще, чем в *7а нем* употребляются термины (как *«embryonale/fetale Entwicklungt»*).

* *(7а нем. проф) 4.6 Fertilität, Schwangerschaft und Stillzeit*

*Es liegen keine adäquaten Daten zur Anwendung von Mezym F bei schwangeren Frauen vor. Bezüglich der Auswirkungen auf Schwangerschaft, embryonale/fetale Entwicklung, […]. Mezym F sollte daher in der Schwangerschaft oder Stillzeit nicht eingenommen werden, sofern die Einnahme nicht unbedingt erforderlich ist.*

Немецкая инструкция «Gadovist» для профессионалов наиболее близка русскоязычному варианту по использованным в ней лексическим и синтаксическим средствам, в переводах композитов применяются лексико-семантические и грамматические замены: ср., *«эксперименты на животных»*  и *«Tierexperimentelle Studien»; «репродуктивной токсичности»* и *«Reproduktionstoxizität»* и т. п.:

* *(7б нем. проф) 4.6 Fertilität, Schwangerschaft und Stillzeit Schwangerschaft*

*Es liegen keine Daten aus der Anwendung von Gadobutrol bei Schwangeren vor. Tierexperimentelle Studien haben bei wiederholten hohen Dosen eine Reproduktionstoxizität gezeigt (siehe Abschnitt 5.3).*

*[...]*

* + *Stillzeit [...]*
  + *Fertilität*

*Tierexperimentelle Studien weisen nicht auf eine Beeinträchtigung der Fertilität hin.*

Для перевода данного блока характерно использование специальные терминов (в т. ч. не унифицированных в русском языке) и лексики официально-делового стиля – это сближает их с *7а нем. проф* и *7б нем. проф,* поскольку во фрагментах *7а нем* и *7б нем* сохраняется тенденция замены терминов описательными конструкциями. При необходимостиперевода композита используются грамматические и лексико-семантические замены.

* + - 1. 3.2.3.8 Блок «Способ применения препарата и дозировка»

Одним из наиболее подробных сегментов, параллели которому в инструкциях, представленных в собранном для данной работы корпусе текстов, легко найти, является ключевой параграф любой из инструкций, описывающий способ применения препарата, его дозировку в зависимости от степени выраженности заболевания или предписаний врача и время приема. В русском переводе данная информация представлена в виде нескольких полных предложениях:

* *(8а рус) Способ применения и дозы*

*Доза препарата Мезим® форте 10000 устанавливается индивидуально в зависимости от степени выраженности заболевания и состава пищи.*

*Если нет других указаний, средняя разовая доза для взрослых составляет 2-4 таблетки Мезим® форте 10000 на приём пищи. [...]*

В инструкции препарата «Гадовист» данный раздел выражен в виде маркированного списка. Некоторые предложения, вероятно, переведены непосредственно с инструкции для немецкоязычных специалистов предложения: ср., рус.: *«МРТ всего тела (кроме МРА)»* и *«MRT des gesamten Körpers (mit Ausnahme der MRA)»,* а также *«Как правило, достаточным является внутривенное введение препарата Гадовист ® в дозе 0,1 мл на 1 кг массы тела»* и *«Die Gabe von 0,1 ml Gadovist pro kg Körpergewicht ist im Allgemeinen zur Abklärung klinischer Fragen ausreichend»* из *8б нем. проф*. Фрагменты отличаются некоторыми грамматическими заментами, обусловленными устоявшимися переводами немекций словосочетаний *«im Allgemeinen»* (рус. *«Как правило»*), *«mit Ausnahme»* (рус. *«кроме»*). Для перевода композитов используются грамматические замены: *«c нарушением функции почек»* ср., *«mit [...] Nierenfunktionsstörungen»* в *8б нем.*

* *(8б рус) СПОСОБ ПРИМЕНЕНИЯ И ДОЗЫ*

*Общая информация*

*Препарат используется только для внутривенного применения.[...]*

* + *Правила использования препарата [...]*
  + *МРТ всего тела (кроме МРА).*

*Как правило, достаточным является внутривенное введение препарата Гадовист ® в дозе 0,1 мл на 1 кг массы тела (что эквивалентно 0,1 ммоль на 1 кг массы тела). [...]*

* + *Дополнительная информация по отдельным группам пациентов*

*Применение у детей [...]*

*У пациентов c нарушением функции почек гадобутрол выводится дольше, однако коррекция дозы не рекомендуется для гарантирования получения диагностически значимых изображений (см. разделы «Особые указания» и «Фармакологические свойства»).*

В варианте инструкции «Mezym F» для немецких потребителей информация о способе применения препарата и дозировке также присутствует, однако оформлена она в виде маркированного списка. От русской версии данная инструкция отличается не только синтаксическими средствами, но и большим количеством подробностей. Так, в отличие от русскоязычной версии, где авторы перевода просто указывают на необходимость принимать таблетку целиком (*«Препарат принимают внутрь, не разжевывая и запивая достаточным количеством жидкости»*), в немецкой инструкции даны не имеющие в русской версии эквивалента пояснения тому, почему это не следует делать (*«Achten Sie bitte darauf, dass die Tabletten unzerkaut geschluckt werden, da Mezym F beim Zerkauen an Wirkung verliert und die enthaltenen Enzyme bei Freisetzung in der Mundhöhle die Schleimhaut schädigen können»*), что в целом соответствует общему стилю изложения в данном тексте. Существенным отличием данного фрагмента является использование императива, ср. *«Nehmen Sie dieses Arzneimittel»* с *рус. «Препарат принимают»*:

* *(8а нем) 3. Wie ist Mezym F einzunehmen?*

*Nehmen Sie dieses Arzneimittel immer genau nach Absprache mit Ihrem Arzt ein. Fragen Sie bei Ihrem Arzt oder Apotheker nach, wenn Sie sich nicht sicher sind.*

* + *Dosierung). [...]*

*Über die Dosierung bei Kindern sollte der Arzt entscheiden.*

* + *Art der Anwendung [...]*
  + *Dauer der Anwendung*

*Die Dauer der Anwendung unterliegt keiner Beschränkung. […].*

Инструкции «Gadovist» для немецкой потребительского рынка отличается тем, что зачастую предпочитает терминам описательные конструкции, однако подробно классифицирует дозировку для разных групп пациентов, как в русской версии текста (ср. *«Применение у детей»* и *«Neugeborene, Säuglinge, Kinder und Jugendliche»; «Пациенты с нарушением функции печени […] Пациенты с нарушением функции почек»* и *«Die Anwendung von Gadovist wird bei Patienten mit schweren Nierenfunktionsstörungen und Patienten»*):

* *(8б нем) 3. Wie wird Gadovist verabreicht?*

*Gadovist wird in Ihre Vene mit Hilfe einer kleinen Injektionsnadel von medizinischem Fachpersonal injiziert. [...]*

* + *Die übliche Dosis [...]*
  + *Dosierung bei besonderen Patientengruppen*

*Die Anwendung von Gadovist wird bei Patienten mit schweren Nierenfunktionsstörungen und Patienten, die kürzlich ein Lebertransplantat erhalten haben oder bald erhalten werden, nicht empfohlen. [...]*

*Neugeborene, Säuglinge, Kinder und Jugendliche*

*Bei Kindern jeden Alters (inklusive reifer Neugeborener) wird eine einzelne Dosis von 0,1 Milliliter Gadovist je kg Körpergewicht für alle Untersuchungen empfohlen (siehe Abschnitt 1.) […].*

Немецкие варианты инструкции «Mezym F» похожи, за исключением использованных лексических средств — в данной версии инструкции, как и в других фрагментах, чаще используются специальные термины (напр., *«Pankreasinsuffizienz»*). Императивные формы отсутствуют, конструкции с императивами в *8а нем* здесь представлены двусоставным пассивом, используемым, чтобы подчеркнуть «коллективное, обобщенное значение деятеля» (*«Das Arzneimittel muss unzerkaut mit reichlich Flüssigkeit eingenommen werden»*):

* *(8а нем. проф) 4.2 Dosierung und Art der Anwendung*
  + *Dosierung*

*Richtdosis pro Mahlzeit:*

*2 - 4 Tabletten (entsprechend 20 000 bis 40 000 Ph.-Eur.-Einheiten Lipase)*

*Die erforderliche Dosis richtet sich nach dem Schweregrad der Pankreasinsuffizienz. [...]*

* + *Kinder und Jugendliche*

*Über die Dosierung bei Kindern sollte der Arzt entscheiden.*

* + *Art der Anwendung*

*Das Arzneimittel muss unzerkaut mit reichlich Flüssigkeit eingenommen werden, vorzugsweise zur Mitte der Mahlzeit. […].*

* + *Dauer der Anwendung […].*

Немецкая инструкция «Gadovist» для профессионалов, помимо эквивалента варианту для российского рынка в той классификации пациентов, которые нуждаются в особых рекомендациях приема данного препарата; в подзаголовках, однако, использованы лексико-семантические и грамматические замены (ср. *«Дополнительная информация по отдельным группам пациентов»* и *«Besondere Patientengruppen»; «Применение у детей»* и *«Kinder und Jugendliche»; «Пациенты с нарушением функции почек»* и *«Eingeschränkte Nierenfunktion»*). Некоторые синтаксические уподобления были рассмотрены при анализе *8б рус,* как *«MRT des gesamten Körpers (mit Ausnahme der MRA)»*:

* *(8б нем. проф) 4.2 Dosierung und Art der Anwendung*

*Gadovist sollte nur von medizinischem Fachpersonal angewendet werden, das auf dem Gebiet der klinischen MRT-Praxis erfahren ist.*

* + *Art der Anwendung [...]*
  + *Dosierung […]*
  + *MRT des gesamten Körpers (mit Ausnahme der MRA)*

*Die Gabe von 0,1 ml Gadovist pro kg Körpergewicht ist im Allgemeinen zur Abklärung klinischer Fragen ausreichend. [...]*

* + *Besondere Patientengruppen*

*Eingeschränkte Nierenfunktion [...]*

*Kinder und Jugendliche[...]*

Данному фрагменту в переводном тексте характерны полные предложения, что также является языковой чертой немецких текстов для профессионалов, в то время как в немецких аннотациях для потребителей используются определенно-личные предложения с императивом.

При переводе композитов, заголовков и некоторых терминов встречаются лексико-синтаксические и грамматические замены.

* + - 1. 3.2.3.9 Блок «Описание побочного действия препарата»

Другим обязательным разделом каждой инструкции, как установлено законодательствами РФ и ЕС, является описание побочного действия и информация о частотности проявления тех или иных побочных эффектов лекарственного препарата, однако сложно говорить об их полной эквивалентности: параллелизм некоторых синтаксических конструкций (ср., напр., «*В единичных случаях у пациентов, страдающих муковисцидозом, при длительном применении высоких доз препарата возможно развитие гиперурикозурии (повышение уровня мочевой кислоты в плазме крови), возможно образование стриктур в илеоцекальной области и восходящей толстой кишке»* и, из немецкой инструкции для потребителей, *«Bei Patienten mit Mukoviszidose kann vor allem unter der Einnahme hoher Dosen von Pankreas-Pulver eine erhöhte Harnsäureausscheidung im Urin auftreten. Daher sollte bei diesen Patienten die Harnsäureausscheidung im Urin kontrolliert werden, um die Bildung von Harnsäuresteinen zu vermeiden»*) здесь вызван скорее общими экстралингвистическими требованиями к тексту. Заголовок лексически эквивалентен немецким текстам и представляет собой перевод композита *«Nebenwirkungen»,* рус. «*Побочное действие».* Разделы также построены по-разному с точки зрения семантики:

* *(9а рус) Побочное действие*

*Не выявлено развития побочных эффектов или осложнений даже при длительном и регулярном применении препарата Мезим® форте 10000 у пациентов с нарушенной функцией поджелудочной железы.*

*В отдельных случаях после приема панкреатина возможно развитие аллергических реакций [...]*

*В единичных случаях у пациентов, страдающих муковисцидозом, при длительном применении высоких доз препарата возможно развитие гиперурикозурии [...]*

Практически идентично оформлен с синтаксической точки зрения (полными повествовательными предложениями) раздел «Побочное действие» в инструкции препарата «Гадовист», несмотря на то, что препарат выпущен другим производителем. Однако следует заметить, что данный раздел содержит таблицу, составленную по модели таблицы из немецкой инструкции для профессионалов, переведенную практически дословно: некоторые термины калькированы, композиты переведены с помощью грамматических замен, ср. *«Системно-органные классы»* и *«Systemorganklasse»* и *«Нарушения со стороны дыхательной системы, органов грудной клетки и средостения»* и *«Erkrankungen der Atemwege, des Brustraums und Mediastinums»*; *«Нефрогенный системный фиброз (НСФ)»* и *«Nephrogene systemische Fibrose (NSF)»*) в *9б нем. проф*:

* *(9б рус) ПОБОЧНОЕ ДЕЙСТВИЕ*

*Общий профиль безопасности препарата Гадовист ® основывается на данных клинических исследований более чем у 6300 пациентов, а также данных постмаркетинговых наблюдений. [...]*

* + *Таблица 1. Нежелательные реакции, о которых сообщалось при проведении клинических исследований и в ходе посмаркетинговых исследований у пациентов, получавших препарат Гадовист ® :*
  + *Системно-органные классы*
  + *Нарушения со стороны дыхательной системы*
  + *Нефрогенный системный фиброз (НСФ) [...]*

*Дополнительная информация по отдельным группам пациентов*

*Дети […].*

В варианте инструкции для потребителей здесь и в других случаях, представленных в собранном для данной работе корпусе текстов, данный раздел оформлен в вопросно-ответной форме (*«Welche Nebenwirkungen sind möglich?»*), где за вопросительной конструкцией следует четкая классификация симптомов побочных эффектов в соответствии с критерием частотности их возможного проявления в виде неполных предложений (*«Sehr seltene Nebenwirkungen (betrifft weniger als 1 Behandelten von 10.000)», «Häufigkeit der Nebenwirkungen nicht bekannt»*), помимо этого есть призыв к выражению обратной связи о побочных эффектах в виде полного сложного предложения (*«Wenn Sie Nebenwirkungen bemerken, wenden Sie sich an Ihren Arzt oder Apotheker»*) и адрес, по которому можно выслать данные о них:

* *(9а нем) 4. Welche Nebenwirkungen sind möglich?*

*Wie alle Arzneimittel kann auch dieses Arzneimittel Nebenwirkungen haben, die aber nicht bei jedem Behandelten auftreten müssen.*

*Bitte beachten Sie:*

*Sollten Sie eine der folgenden Nebenwirkungen bei sich beobachten, nehmen Sie Mezym F nicht weiter ein [...]*

*(betrifft weniger als 1 Behandelten von 10.000):*

* + *Durchfall, [...]*

*Häufigkeit der Nebenwirkungen nicht bekannt*

*(auf Grundlage der verfügbaren Daten nicht abschätzbar):*

* + *Bei Patienten mit Mukoviszidose kann vor allem unter der Einnahme hoher Dosen von Pankreas-Pulver eine erhöhte Harnsäureausscheidung im Urin auftreten. Daher sollte bei diesen Patienten die Harnsäureausscheidung im Urin kontrolliert werden, um die Bildung von Harnsäuresteinen zu vermeiden. [...]*

*Wenn Sie Nebenwirkungen bemerken, wenden Sie sich an Ihren Arzt oder Apotheker. Dies gilt auch für Nebenwirkungen, die nicht in dieser Packungsbeilage angegeben sind. Sie können Nebenwirkungen auch direkt dem Bundesinstitut für Arzneimittel und Medizinprodukte, Abt. Pharmakovigilanz, Kurt-Georg-Kiesinger-Allee 3, D-53175 Bonn, […].*

Немецкая инструкция для потребителя препарата «Gadovist» также оформлена в виде ответа на вопросительную конструкцию и не содержит таблицы с побочными эффектами (в отличие от *9б нем. проф*), а также написана полными предложениями. Термины пояснены описательными конструкциями (напр., *«das Herz hört auf zu schlagen»* пояснен термин *«Herz-Kreislauf-Stillstand»*):

* *(9б нем) 4. Welche Nebenwirkungen sind möglich?*

*Wie alle Arzneimittel kann auch dieses Arzneimittel Nebenwirkungen haben, die aber nicht bei jedem auftreten müssen. [...]*

* + *das Herz hört auf zu schlagen (Herz-Kreislauf-Stillstand) und schwere allergieartige (anaphylaktoide) Reaktionen (einschließlich Atemstillstand und Schock). [...]*

Текст инструкции «Mezym F» для немецких специалистов содержит практически идентичную информацию, как и ее аналог для потребителей, однако, как и во всех ранее рассмотренных случаях, языковые черты данного фрагмента отличаются использованием терминов. Фрагмент не содержит вводных конструкций, как текст инструкции для потребителей:

* *(9а нем. проф) 4.8 Nebenwirkungen*

*Bei den Häufigkeitsangaben zu Nebenwirkungen werden folgende Kategorien zugrunde gelegt:*

* + *Sehr häufig: ≥ 1/10 [...]*

*Erkrankungen des Immunsystems*

* + *Sehr selten: allergische Reaktionen vom Soforttyp I [...]*

*Erkrankungen des Gastrointestinaltrakts*

* + *Sehr selten: Diarrhö, […].*

*Untersuchungen*

* + *Häufigkeit nicht bekannt: Bei Patienten mit Mukoviszidose kann vor allem unter Einnahme hoher Dosen von Pankreas-Pulver eine erhöhte Harnsäureausscheidung im Urin auftreten. [...]*

Немецкая инструкция препарата «Gadovist» для профессионалов наиболее близка русскоязычному варианту, так как, несмотря на общую структуру текста, отличающуюся от инструкции для российского рынка, она содержит уже рассмотренную выше таблицу, которая была фактически дословно передана при переводе текста на русский язык: ср., напр., *«Erkrankungen des Nervensystems: Schwindel, Dysgeusie, Parästhesie»* и *«Нарушения со стороны нервной системы: Головокружение, дисгевзия, парестезия»:*

* *(9б нем. проф) 4.8 Nebenwirkungen [...]*

*Zu den schwerwiegendsten Nebenwirkungen gehören Herz-Kreislauf-Stillstand und schwere anaphylaktoide Reaktionen (einschließlich Atemstillstand und anaphylaktoider Schock).[...]*

*Siehe Tabelle 1 auf Seite 3*

*Systemorganklasse*

*Erkrankungen der Atemwege, des Brustraums und Mediastinums Nephrogene systemische Fibrose (NSF)*

*Erkrankungen des Nervensystems: Schwindel, Dysgeusie, Parästhesie*

*[…]*

Из проведенного анализа можно сделать вывод, что структура текста данного блока сильно зависит от типа инструкции и практически не позволяет говорить о прямом переводе каких-либо предложений, но смысловое содержание передано в переводе точно, что может быть обусловлено общими экстралингвистическими требованиями к тексту. Заголовок блоков лексически эквивалентен немецким текстам. Наибольшее лексическое и синтаксическое сходство обнаружено во фрагментах *9б рус* и *9б* нем. проф: некоторые термины калькированы, композиты переведены с помощью грамматических замен.

* + - 1. 3.2.3.10 Блок «Описание симптомов передозировки препаратом»

В каждом варианте рассмотренных в данной работе инструкций во всем корпусе текстов также обязательно присутствовало описание симптомов передозировки препаратом, либо же первая помощь при таких симптомах, однако языковые средства в рассмотренных инструкциях несколько отличаются. Так, инструкция для российского рынка, содержит, как правило максимально краткую информацию. Характерно частое использование терминов (как в случае «Мезим форте 10000»: «*гиперурикозурия, гиперурикемия», «симптоматическая терапия»*):

* *(10а рус) Передозировка*

*Данных о случаях передозировки и интоксикации препаратом нет.*

*Возможны: гиперурикозурия, гиперурикемия, у детей – запоры.*

*Лечение: отмена препарата, симптоматическая терапия.*

Данные лексические особенности характерны и для текста инструкции «Гадовиста» (*«мониторинг функций сердечно-сосудистой системы», «с помощью гемодиализа»*). Кроме того, в этом разделе встречаются явно калькированные с немецкой инструкции для специалистов (*10б нем. проф*) фрагменты (ср., «*При непреднамеренной передозировке в качестве меры предосторожности рекомендуется мониторинг функций сердечно-сосудистой системы (включая ЭКГ) и контроль функции почек»* и«*Im Falle einer versehentlichen Überdosierung werden als Vorsichtsmaßnahme ein Monitoring der Herzfunktion (einschließlich EKG) sowie eine Kontrolle der Nierenfunktion empfohlen»; «Препарат Гадовист ® может быть выведен из организма с помощью гемодиализа»* и *«Im Falle einer Überdosierung bei Patienten mit Niereninsuffizienz kann Gadovist durch Hämodialyse entfernt werden»*):

* *(10б рус) ПЕРЕДОЗИРОВКА*

*Однократное введение препарата Гадовист ® в дозе 1,5 ммоль/кг массы тела переносилось хорошо. До настоящего времени не сообщалось о симптомах интоксикации, связанных с передозировкой препарата Гадовист ® при его клиническом применении.*

*При непреднамеренной передозировке в качестве меры предосторожности рекомендуется мониторинг функций сердечно-сосудистой системы (включая ЭКГ) и контроль функции почек.*

*Препарат Гадовист ® может быть выведен из организма с помощью гемодиализа (см. раздел «Особые указания»).*

В варианте инструкции «Mezym F» для потребителей рекомендации на случай передозировки написаны в формате синтаксически полного ответа на вопросительную конструкцию (*«Wenn Sie eine größere Menge Mezym F eingenommen [...]»*):

* *(10а нем) Wenn Sie eine größere Menge Mezym F eingenommen haben, als Sie sollten*

*Trinken Sie viel Wasser nach und sprechen Sie mit Ihrem Arzt oder Apotheker. Extrem hohe Dosen von Pankreas-Pulver können insbesondere bei Mukoviszidosepatienten zu einer Erhöhung der Harnsäure im Blut (Hyperurikämie) und Urin (Hyperurikosurie) führen.*

Инструкция «Gadovist» для потребительского рынка составлена аналогично, в виде ответа на вопрос («*Wenn Sie eine größere Menge von Gadovist erhalten haben, als Sie sollten»*). Данная версия инструкции также выделяется лексическими средствами, которые присущи скорее стилистически нейтральны, в частности, термины заменены описательными конструкциями (ср., *«мониторинг функций сердечно-сосудистой системы»* и *«In manchen Fällen wird die Funktion Ihres Herzens überprüft»*):

* *(10б нем) Wenn Sie eine größere Menge von Gadovist erhalten haben, als Sie sollten*

*Eine Überdosierung ist unwahrscheinlich. Sollte es dennoch zu einer Überdosierung kommen, wird Ihr Arzt die möglicherweise auftretenden Beschwerden behandeln und könnte eine Blutwäsche (Dialyse) anwenden, um Gadovist aus Ihrem Körper zu entfernen.*

*Es gibt jedoch keine Hinweise dafür, dass man damit der Entwicklung einer nephrogenen systemischen Fibrose (NSF; siehe Abschnitt 4.) vorbeugen kann, und dies sollte nicht als Verfahren zur Behandlung einer NSF angesehen werden.*

*In manchen Fällen wird die Funktion Ihres Herzens überprüft.*

*Wenn Sie weitere Fragen zur Anwendung dieses Arzneimittels haben, wenden Sie sich an Ihren Arzt oder Radiologen.*

В варианте инструкции «Mezym F» для специалистов используются обезличенные конструкции и пассивный залог (*«Es wurde berichtet, [...]»*):

* *(10а нем. проф) 4.9 Überdosierung*

*Es wurde berichtet, dass extrem hohe Dosen insbesondere bei Mukoviszidosepatienten mit einer Erhöhung der Harnsäure im Serum und Urin assoziiert sein können.*

Те же самые особенности синтаксиса характерны и для текста инструкции «Gadovist» для специалистов (*«Im Falle einer versehentlichen Überdosierung werden als Vorsichtsmaßnahme [...] empfohlen»; «Im Falle einer Überdosierung [...] kann Gadovist durch Hämodialyse entfernt werden»*):

* *(10б нем. проф) 4.9 Überdosierung*

*Die höchste am Menschen getestete tägliche Einzeldosis betrug 1,5 mmol Gadobutrol/kg Körpergewicht.*

*Während der klinischen Anwendung sind bisher keine Anzeichen einer Vergiftung als Folge einer Überdosis berichtet worden.*

*Im Falle einer versehentlichen Überdosierung werden als Vorsichtsmaßnahme ein Monitoring der Herzfunktion (einschließlich EKG) sowie eine Kontrolle der Nierenfunktion empfohlen.*

*Im Falle einer Überdosierung bei Patienten mit Niereninsuffizienz kann Gadovist durch Hämodialyse entfernt werden. Nach 3 Dialyse-Sitzungen sind etwa 98 % der Substanz aus dem Körper eliminiert. Es gibt jedoch keine Hinweise dafür, dass eine Hämodialyse zur Prävention einer nephrogenen systemischen Fibrose (NSF) geeignet ist.*

Для перевода блока описания симптомов передозровки препаратом характерно частотное использование терминов, как в немецких инструкциях для профессионалов. В потребительских немецких инструкциях термины, напротив, зачастую изменены на описательные конструкции. Также используются обезличенные контструкции и пассивный залог.

Особенностью этого блока стало то, что в *10б рус* были выявлены синтаксические калькирования из текста *10б нем. проф,* что вновь может указывать на то, что исходным текстом для русского перевода является скорее немецкая инструкция для профессионалов, чем аннотация для немецкого потребительского рынка.

* + - 1. 3.2.3.11 Блок «Описание взаимодействия препаратами с другими лекарственными веществами»

Другим обязательным сегментом инструкции лекарственного препарата, вне зависимости от адресата, на которую она ориентирована, является расширенное, по сравнению с инструкциями для немецких потребителей и специалистов, описание взаимодействия препаратами с другими лекарственными веществами. Лексические средства в некоторых случаях эквиваленты немецкой инструкции для потребителей ср. *«Действие сахароснижающих препаратов»* и *«Die Wirkung der blutzuckersenkenden Wirkstoffe»* (что для остальных блоков текста скорее не характерно)*,* в то время как в аналогичном фрагменте в немецкой инструкции для специалистов  *11а нем. проф* используется менее прозрачный для среднего потребителя термин «*oralen Antidiabetika»* в «*Die Wirkung der oralen Antidiabetika».* Для текста характерно частое употребление специальных терминов, как «*антацидных средств», «снижение всасывания»*:

* *(11а рус) Взаимодействие с другими лекарственными средствами*

*При приеме препаратов, содержащих панкреатин, возможно уменьшение всасывания фолиевой кислоты. Действие сахароснижающих препаратов (акарбозы, миглитола) может уменьшаться при одновременном приеме с панкреатином.*

*При одновременном применении панкреатина с препаратами железа возможно снижение всасывания последних. Одновременное применение антацидных средств, содержащих кальция карбонат и/или магния гидроксид, может привести к снижению эффективности препарата.*

В инструкции к препарату «Гадовист» также можно встретить предложения, синтаксически похожие на фрагменты текста для специалистов с небольшими грамматическими и лексико-семантическими заменами: («*Взаимодействий с другими лекарственными средствами не выявлено»* и *«Es wurden keine Wechselwirkungsstudien durchgeführt»*):

* *(11б рус) ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ С ДРУГИМИ ЛЕКАРСТВЕННЫМИ ПРЕПАРАТАМИ*

*Не следует смешивать препарат Гадовист ® с другими препаратами, поскольку данные о совместимости отсутствуют.*

*Взаимодействий с другими лекарственными средствами не выявлено.*

Вариант инструкции «Mezym F» для немецкоязычного потребителя практически эквивалентен переводу (ср., *«Die Resorption von Folsäure (Aufnahme von Folsäure in das Blut kann durch die Einnahme Pankreaspulver-haltiger Fertigarzneimittel vermindert werden»* с русским *«При приеме препаратов, содержащих панкреатин, возможно уменьшение всасывания фолиевой кислоты»*), однако содержит также указание о том, что в случае возникновения вопросов о взаимодействии препаратов лучше обратиться непосредственно к врачу или фармацевту (*«Informieren Sie Ihren Arzt oder Apotheker»*):

* *(11а нем) Einnahme von Mezym F zusammen mit anderen Arzneimitteln*

*Informieren Sie Ihren Arzt oder Apotheker, wenn Sie andere Arzneimittel anwenden, kürzlich andere Arzneimittel angewendet haben oder beabsichtigen, andere Arzneimittel anzuwenden.*

*Die Resorption von Folsäure (Aufnahme von Folsäure in das Blut) kann durch die Einnahme Pankreaspulver-haltiger Fertigarzneimittel vermindert werden, so dass eine zusätzliche Folsäurezufuhr erforderlich sein kann.*

*Die Wirkung der blutzuckersenkenden Wirkstoffe Acarbose und Miglitol kann durch die gleichzeitige Einnahme von Mezym F herabgesetzt werden*.

В немецкой инструкции для потребительского рынка препарата «Gadovist», также, как в аналогичном разделе инструкции препарата «Mezym F», содержится отсылка к врачам (ср. в инструкции «Gadovist»: *«Informieren Sie Ihren Arzt, wenn Sie andere Arzneimittel einnehmen, kürzlich andere Arzneimittel eingenommen haben oder beabsichtigen andere Arzneimittel einzunehmen»,* с инструкцией «Mezym F»: «*Informieren Sie Ihren Arzt oder Apotheker, wenn Sie andere Arzneimittel anwenden, kürzlich andere Arzneimittel angewendet haben oder beabsichtigen, andere Arzneimittel anzuwenden»*), чего нет в русском тексте инструкции к обоим препаратам:

* *(11б нем) Anwendung von Gadovist zusammen mit anderen Arzneimitteln*

*Informieren Sie Ihren Arzt, wenn Sie andere Arzneimittel einnehmen, kürzlich andere Arzneimittel eingenommen haben oder beabsichtigen andere Arzneimittel einzunehmen.*

В свою очередь, вариант инструкции «Mezym F» для специалистов практически полностью лексически идентичен инструкции для потребителей (за исключением упомянутого термина «*oralen Antidiabetika»*), однако построен в формате маркированного списка. В нем также содержится то же самое предложение, рассмотренное нами во фрагменте *11а нем* как имеющие практически полный эквивалент в русском тексте (*«Die Resorption von Folsäure kann unter der Einnahme von Pankreasenzympräparaten vermindert werden, so dass eine zusätzliche Folsäurezufuhr erforderlich sein kann»*):

* *(11а нем. проф) Wechselwirkungen mit anderen Arzneimitteln und sonstige Wechselwirkungen*
  + *Folsäure*

*Die Resorption von Folsäure kann unter der Einnahme von Pankreasenzympräparaten vermindert werden, so dass eine zusätzliche Folsäurezufuhr erforderlich sein kann.*

* + *Acarbose, Miglitol*

*Die Wirkung der oralen Antidiabetika Acarbose und Miglitol kann durch die gleichzeitige Einnahme von Mezym F herabgesetzt werden.*

Немецкая инструкция «Gadovist» для специалистов по использованным лексическим и синтаксическим средствам более близка русскоязычному варианту:

* *(11б нем. проф) 4.5 Wechselwirkungen mit anderen Arzneimitteln und sonstige Wechselwirkungen*

*Es wurden keine Wechselwirkungsstudien durchgeführt.*

В данном блоке в первый раз лексические средства в некоторых случаях похожи скорее на немецкую аннотацию для потребителей. Тем не менее, для текста характерна высокая частотность употребления специальных терминов. Некоторые предложения синтаксически очень похожие на фрагменты немецких инструкций для профессионалов с небольшими грамматическими и лексико-семантическими заменами.

В немецких инструкциях также содержатся фрагменты, не нашедшие своего эквивалента в русском переводе (как, напр., отсылка к врачу).

* + - 1. 3.2.3.12 Блок «Влияния препарата на вождение автотранспорта»

Перевод сегмента о влиянии препарата на вождение автотранспорта и управление механизмами очень близок к исходному тексту, при том подзаголовок раздела в русской инструкции (*«Влияние препарата на способность к вождению автотранспорта и управлению механизмами»*), возможно, калькирован с подзаголовка параграфа немецкой инструкции для специалистов (*«Auswirkungen auf die Verkehrstüchtigkeit und die Fähigkeit zum Bedienen von Maschinen»*). Единственным отличием заголовка является перевод композита *«Verkehrstüchtigkeit»,* выполненный с характерной грамматической заменой (ср., *«способность к вождению»*):

* *(12а рус) Влияние препарата на способность к вождению автотранспорта и управлению механизмами*

*Мезим® форте 10000 не оказывает влияния на быстроту психомоторных реакций и способность к восприятию или оценке ситуации.*

Данный раздел также представлен в инструкции препарата «Гадовист» и он близок версии инструкции «Мезима». Однако в аналогичных инструкциях на немецком языке некоторые данные, указанные в русскоязычной версии, просто отсутствуют. Так, данный раздел не был обнаружен в инструкции для немецких потребителей. Этот блок существенно отличается также в инструкции для немецких специалистов, что не позволяет говорить о полной эквивалентности текста этого блока (ср. «*Влияния на способность управлять транспортными средствами [...] не выявлено. Однако, учитывая вероятность побочных действий в виде головокружений, обморочных состояний, следует избегать подобных видов деятельности в течение 24 часов после введения препарата»* и *«Nicht zutreffend»*):

* *(12б рус) ВЛИЯНИЕ НА СПОСОБНОСТЬ УПРАВЛЯТЬ ТРАНСПОРТНЫМИ СРЕДСТВАМИ, МЕХАНИЗМАМИ*

*Влияния на способность управлять транспортными средствами и заниматься другими потенциально опасными видами деятельности, требующими повышенной концентрации внимания и быстроты психомоторных реакций не выявлено. Однако, учитывая вероятность побочных действий в виде головокружений, обморочных состояний, следует избегать подобных видов деятельности в течение 24 часов после введения препарата.*

В случае же препарата «Mezym F», помимо подзаголовка, информация в данном разделе инструкции для немецких потребителей эквивалентна версии для специалистов с точки зрения использованных языковых средств:

* *(12а нем) Verkehrstüchtigkeit und Fähigkeit zum Bedienen von Maschinen*

*Mezym F hat keinen oder einen zu vernachlässigenden Einfluss auf die Verkehrstüchtigkeit und die Fähigkeit zum Bedienen von Maschinen.*

В инструкции препарата «Gadovist» для немецких потребителей эквивалентный фрагмент(*12б нем*)по каким-то причинамотсутствует, что в целом не характерно для собранного корпуса текстов.

Подзаголовок параграфа в тексте инструкции Mezym F» для специалистов, как уже указано выше, эквивалентен русскому *«Влияние препарата на способность к вождению автотранспорта и управлению механизмами»* как в использованных синтаксических, так и лексических средствах.

* *(12а нем) 4.7 Auswirkungen auf die Verkehrstüchtigkeit und die Fähigkeit zum Bedienen von Maschinen*

*Mezym F hat keinen oder einen zu vernachlässigenden Einfluss auf die Verkehrstüchtigkeit und die Fähigkeit zum Bedienen von Maschinen.*

Что касается инструкции для специалистов, приложенной к препарату «Gadovist», данный раздел выражен здесь, помимо подзаголовка, максимально кратко (*«Nicht zutreffend»),* в отличие от рассмотренной выше русской версии:

* *(12б нем) 4.7 Auswirkungen auf die Verkehrstüchtigkeit und die Fähigkeit zum Bedienen von Maschinen*

*Nicht zutreffend.*

Лексические средства данных фрагментов похожи: используются полные предложения,в некоторых случаях (как подзаголовок раздела в *12а* рус) возможны калькирования. Перевод композитавыполнен с использованием грамматической замены.

Следует отметить, что во фрагменте *12б нем* рассматриваемый блокпо неким экстралингвистическим причинамотсутствует.

* + - 1. 3.2.3.13 Блок «Условия хранения препарата»

В сегменте «Условия хранения препарата» интересным отличием русского перевода инструкций является изменение температуры хранения данного лекарственного препарата в соответствии с государственными стандартами РФ: ср., «*При температуре не выше 25 °С.»* и «*Nicht über 30 °C lagern»* в обоих немецкоязычных вариантах текста. Другим российским стандартом является указание, что препарат следует хранить в недоступном для детей месте («*Лекарственное средство хранить в недоступном для детей месте!»*), что, однако, также имеет свою параллель в немецкоязычной инструкции для потребителей, однако предположить наличие калькирования при переводе в данном предложении сложно, так как это, по всей видимости, является скорее отражением соответствующего немецкого законодательства, чем дословно переведенным текстом (*«Bewahren Sie dieses Arzneimittel für Kinder unzugänglich auf»*). Таким же примером эквивалентности скорее законодательных норм, чем перевода, является запрет применять лекарство после срока годности, выраженный инфинитивной конструкцией (ср. «*Не применять после истечения срока годности»* и *«Durchdrückpackung nach „verwendbar bis“ angegebenen Verfalldatum nicht mehr verwenden»*).

* *(13а рус) Условия хранения*

*При температуре не выше 25 °С.*

*Лекарственное средство хранить в недоступном для детей месте!*

*Срок годности*

*3 года.*

*Не применять после истечения срока годности.*

Данный раздел в инструкции препарата «Гадовист» на русском языке с точки зрения используемых языковых средств фактически идентичен тексту аннотации «Мезим форте 10000»:

* *(13б рус) СРОК ГОДНОСТИ*

*3 года.*

*Не применять по истечении срока годности, указанного на упаковке.*

*УСЛОВИЯ ХРАНЕНИЯ*

*При температуре не выше 30°С.*

*Хранить в недоступном для детей месте.*

Инструкция для немецкого потребителя препарата «Mezym F» содержит также типовые фразы и словосочетания о сохранении окружающей среды («*Entsorgen Sie Arzneimittel nicht im Abwasser oder Haushaltsabfall […] Sie tragen damit zum Schutz der Umwelt bei»)*, не имеющей своего переводческого эквивалента в русском текста, а также никакой параллели в тексте для специалистов. Важно отметить, что для выражения побуждения в аннотациях на немецком языке активно используются формы императива *«Bewahren Sie», «Entsorgen Sie», «Fragen Sie»,* в то время как в переводе на русский язык мы скорее сталкиваемся с более категорическими формами побуждения, выраженными инфинитивом: *«Хранить», «Не применять»*:

* *(13а нем) 5. Wie ist Mezym F aufzubewahren?*

*Bewahren Sie dieses Arzneimittel für Kinder unzugänglich auf.*

*Sie dürfen das Arzneimittel nach dem auf der Faltschachtel und der Durchdrückpackung nach „verwendbar bis“ angegebenen Verfalldatum nicht mehr verwenden. Das Verfalldatum bezieht sich auf den letzten Tag des angegebenen Monats.*

*Nicht über 30° C lagern.*

*Entsorgen Sie Arzneimittel nicht im Abwasser oder Haushaltsabfall. Fragen Sie Ihren Apotheker, wie dieses Arzneimittel zu entsorgen ist, wenn Sie es nicht mehr verwenden. Sie tragen damit zum Schutz der Umwelt bei*.

Данные наблюдения релевантны и для текста немецкой инструкции препарата «Gadovist» для потребителей, несмотря на то, что форма выпуска данного препарата (жидкость для инъекции) совершенно отличается от формы «Mezym F». Текст также составлен в вопросно-ответной структуре. Здесь также содержится фрагмент об утилизации препарата, отсутствующий в русском тексте (*«Das Arzneimittel darf nicht im Abwasser oder Haushaltsabfall entsorgt werden»; «Diese Maßnahme hilft die Umwelt zu schützen»*), а также императивные конструкции, как *«Bewahren Sie»*:

* *(13б нем) 5. Wie ist Gadovist aufzubewahren?*

*Bewahren Sie dieses Arzneimittel für Kinder unzugänglich auf.*

*[...]*

*Die chemische, physikalische und mikrobiologische Stabilität während der Anwendung konnte für einen Zeitraum von 24 Stunden bei 20-25°C nachgewiesen werden. Unter mikrobiologischen Gesichtspunkten ist das Produkt sofort nach dem Öffnen zu verwenden.*

*[...]*

*Das Arzneimittel darf nicht im Abwasser oder Haushaltsabfall entsorgt werden. [...] Diese Maßnahme hilft die Umwelt zu schützen.*

Текст инструкции для специалистов в данном разделе достаточно краток, и содержит только данные о сроке и условиях хранения. Подобное языковое оформление сближает немецкие инструкции для профессионалов с русскоязычными версиями:

* *(13а нем. проф) 6.3 Dauer der Haltbarkeit*

*3 Jahre*

*6.4 Besondere Vorsichtsmaßnahmen für die Aufbewahrung*

*Nicht über 30 °C lagern.*

Немецкая инструкция препарата «Gadovist» для профессионалов в данном случае сильно отличается от аналогичного варианта инструкции для препарата «Mezym F», так как содержит, как и инструкция того же препарата для потребителей, более распространенные рекомендации о хранении вещества в открытом виде, чего, однако, нельзя отметить в тексте на русском языке (ср. *«Unter mikrobiologischen Gesichtspunkten ist das Produkt sofort nach dem Öffnen zu verwenden»* в инструкции для потребителей и *«Unter mikrobiologischen Gesichtspunkten ist das Produkt sofort zu verwenden»* в данном тексте):

* *(13б нем. проф) 6.3 Dauer der Haltbarkeit*

*3 Jahre*

*Haltbarkeit nach dem ersten Öffnen des Behältnisses:*

*Die in einem Untersuchungsgang nicht verbrauchte Injektionslösung ist zu verwerfen.*

*Die chemische, physikalische und mikrobiologische Stabilität während der Anwendung konnte für einen Zeitraum von 24 Stunden bei 20 – 25 °C nachgewiesen werden. Unter mikrobiologischen Gesichtspunkten ist das Produkt sofort zu verwenden. [...]*

*6.4 Besondere Vorsichtsmaßnahmen für die Aufbewahrung*

*Für dieses Arzneimittel sind keine besonderen Lagerungsbedingungen erforderlich. […]*

На языковые средства данного блока и его содержание большое влияние оказывают законодательные нормы. Так, немецкоязычная потребительская инструкция составлена в вопросно-ответной структуре, а все немецкие инструкции в целом содержат фрагмент о правильной и экологичной утилизации препарата, эквивалента которому в русском тексте нет.

Важную роль в немецких текстах для потребителей играют императивные конструкции, которые переданы в русскоязычном тексте инфинитивными формами.

В немецких инструкциях также встречаются другие фрагменты, не нашедшие отражения в российском варианте инструкций, как, например, указание о том, что мусульманам можно принимать препарат «Mezym F»:(*14а нем: «An dieser Stelle noch eine Information für Patienten islamischen Glaubens: Auch Sie dürfen Mezym F einnehmen»*), с цитатой из Корана на турецком и немецком языках.

* + 1. 3.2.4 Итоги сопоставления аннотаций на русском языке с исходными текстами

В результате анализа была сопоставлена структура аннотаций, что помогло выявить 13 блоков, присутствующих в тексте аннотации вне зависимости от языка и конкретной ее реализации (текст для специалистов или текст для потребителей). В качестве примеров этих сегментов можно привести «Введение», «Состав лекарственного средства», «Описание внешнего вида лекарственного средства» и др.

Одним из различий, определяющим структуру текстов аннотаций на русском и немецком языках, являлось то, что структура немецкой инструкции для потребителя подверглась значительным изменениям, чтобы обеспечить лучшее восприятия и понимания текста аннотации потребителем лекарственного средства [Nink, Schröder 2005; Haug, Box et al. 2010]: в частности, данный тип инструкции написан в форме «вопрос-ответ», что исключает возможность использования этого типа инструкций как исходного текста для аннотации для российского рынка. В русскоязычных текстах для облегчения восприятия инструкции часто используется сегментация в виде маркированного списка.

На основе выделенных 13 блоков был проведен лексико-грамматический анализ для выявления переводческих трансформаций, характерных для перевода текста аннотации на русский язык. Многие из этих особенностей данных текстов обусловлены экстралингвистическими факторами, как, например, в ситуации в сегменте «Условия хранения», где в различных текстах полностью аналогичных препаратов указана разная температура хранения (ср., «При температуре не выше 25 °С.» и «Nicht über 30 °C lagern» в обоих немецкоязычных вариантах текста). Также, вероятно, экстралингвистическими факторами обусловлено наличие некоторых фрагментов текста, которые не нашли своих эквивалентов в переводном тексте, как, например, указание о том, что мусульманам можно принимать препарат «Mezym F» (*14а нем: «An dieser Stelle noch eine Information für Patienten islamischen Glaubens: Auch Sie dürfen Mezym F einnehmen»*), подтвержденное цитатой из Корана, и др.

В области лексики было выявлено общее отличие текстов аннотаций, относящееся ко всем 39 инструкциям и не зависящее от конкретного смыслового сегмента, по которому проводится сопоставление – стилистические черты текстов крайне сильно различаются. Как правило, для инструкции на русском языке характерно частое использование специальных терминов и бытийных предложений:

* *Розовые плоскоцилиндрические таблетки, покрытые оболочкой, с почти плоскопараллельными поверхностями и скошенными кромками, на изломе возможны коричневые вкрапления.*

В варианте инструкции для потребителей во всех рассмотренных нами случаях, напротив, вместо терминов часто использовались описательные конструкции, а практически все предложения были полными (чаще всего, вопросительными или повествовательными, в соответствии с вопросно-ответной структурой текста):

* + - *Mezym F sind pinkfarbene runde, schwach gewölbte Tabletten mit abgeschrägten Kanten und magensaftresistentem Überzug* («Mezym F — это розовые круглые, слегка выпуклые таблетки со скошенными кромками и кишечнорастворимым покрытием»).

В свою очередь, варианты для специалистов во всех случаях оказались более близки русскоязычной версии инструкции с точки зрения использованных лексических средств, так как в них чаще использовались слова научно-технического и официально-делового стиля, а также термины (ср. *«biplane»* и «*плоскоцилиндрические»)*, а среди синтаксических конструкций часто встречались односоставные предложения.

* *Pinkfarbene runde, beinahe biplane Tabletten mit abgeschrägten Kanten und magensaftresistentem Überzug* («Розовые круглые, почти плоские таблетки со скошенными кромками и кишечнорастворимым покрытием»).

Отличия синтаксиса были также во многом обусловлены структурой «вопрос – ответ» немецкого варианта текста для потребителей («Wenn Sie eine größere Menge Mezym F eingenommen haben […] Trinken Sie viel Wasser nach und sprechen Sie mit Ihrem Arzt oder Apotheker»).

В области синтаксиса также следует отметить, что в некоторых сегментах встречаются синтаксические уподобления с немецкой инструкции для специалистов фрагменты (ср., *«При непреднамеренной передозировке в качестве меры предосторожности рекомендуется мониторинг функций сердечно-сосудистой системы (включая ЭКГ) и контроль функции почек»* и *«Im Falle einer versehentlichen Überdosierung werden als Vorsichtsmaßnahme ein Monitoring der Herzfunktion (einschließlich EKG) sowie eine Kontrolle der Nierenfunktion empfohlen»*). Это было выявлено при сопоставлении фрагментов российского текста и немецкой инструкции для специалистов. В немецкой инструкции для потребителей таких предложений, которые могли бы являться исходными для переводного текста фрагментами, выявлено не было (за исключением нескольких полностью идентичных тексту инструкции для специалистов предложений).

Однако даже внутри встретившихся калькированных предложений при переводе композитов (а также заголовков и некоторых терминов) допускаются генерализации, лексико-семантические и грамматические замены. Некоторые композиты переведены придаточными предложениями.

Большое количество калькированной лексики и синтаксических конструкций в русском переводном тексте было выявлено при рассмотрении сегментов, в которых присутствуют обширные аналитические материалы, например, таблица в сегменте «Побочное действие» в инструкции препарата «Гадовист». Таблица составлена полностью аналогично немецкой инструкции для профессионалов и переведена практически дословно (ср. *«Системно-органные классы»* и *«Systemorganklasse»*; *«Нарушения со стороны дыхательной системы, органов грудной клетки и средостения»* и *«Erkrankungen der Atemwege, des Brustraums und Mediastinums»*; *«Нефрогенный системный фиброз (НСФ)»* и *«Nephrogene systemische Fibrose (NSF)»*).

Важную роль в немецких текстах для потребителей играют императивные конструкции, которые переданы в русскоязычном тексте инфинитивными формами.

* 1. 3.3 Выводы по третьей главе

В данной главе были рассмотрены практические аспекты сбора материала и анализа текстов, структура фармацевтического рынка в России как фактор отбора корпуса текстов, специфика корпуса немецких и русских аннотаций к лекарственным препаратам.

Для сопоставления данного материала был разработан способ анализа текстов аннотаций к лекарственным препаратам, который заключался в посегментном лексико-грамматическом анализе аннотаций на русском языке, а также двух типов аннотаций на немецком языке. В данной работе анализ перевода приведен на материале наиболее репрезентативных и представляющих собой два контрастных примера текстов: российской аннотации к лекарственному препарату «Мезим форте 10000», аннотации препарата «Гадовист», а также двух типов каждой из этих аннотаций на немецком языке: «инструкции для потребителей» и «инструкции для специалистов».

В ходе сопоставления аннотаций были выделены 13 тематических сегментов, присутствующих в любой аннотации вне зависимости от языка: «Введение», «Состав лекарственного средства», «Описание лекарственного средства», «Фармакологические подробности» и др.

В аннотации для немецкоязычных потребителей было выявлено наибольшее количество структурных, синтаксических и лексических отличий. Кроме того, многие из переводческих трансформаций в параллельных текстах аннотаций могли быть обусловлены экстралингвистическими факторами, как, например, в ситуации зависимости указанного температурного режима от языка текста в сегменте «Условия хранения».

Варианты для немецкоязычных специалистов оказались стилистически более близки русскоязычному переводу аннотации, так как в них чаще использовались термины и номинативные предложения; отличия синтаксиса, присутствующие преимущественно в немецких текстах инструкции для потребителей были во многом обусловлены макроструктурой «вопрос-ответ».

В некоторых сегментах были выявлены калькированные с немецкой инструкции для специалистов фрагменты. Также калькированная лексика и синтаксические конструкции в русскоязычном переводе аннотаций были выявлены при рассмотрении сегментов, в которых присутствуют обширные аналитические материалы, например, таблицы.

1. Заключение

В данной работе было проведено исследование лексико-грамматических особенностей перевода аннотаций, основанное на современном материале, полученном в ходе сбора корпуса текстов ведущих немецких фармацевтических фирм, представленных на российском рынке.

Цель исследования заключалась в описании и систематизации лексико-грамматических особенностей фармацевтических текстов аннотаций к лекарственным препаратам при переводе с немецкого на русский язык и сопоставлении их структуры.

В ходе исследования были решены следующие задачи и установлены факты:

1. была проанализирована научная и методическая литература по теме медицинского перевода, что позволило выбрать оптимальные для данного исследования методики изучения особенностей перевода аннотаций к лекарственным препаратам с немецкого на русский язык;
2. для получения материала была разработана методика создания корпуса текстов на основании представленности немецкой компании на российском рынке (39 инструкций на русском, более 50 на немецком), из которого были затем выбраны инструкции к двум наиболее контрастным лекарственным препаратам для более глубокого анализа;
3. были сопоставлены тексты аннотации в русском и немецком языках, а также исследованы соответствующие им культуро-специфических конвенции в виде законодательных актов России и ЕС, а также исследований на немецком материале о восприятии инструкции к лекарственному препарату средним потребителем; при сопоставлении были выделены 13 тем, которые обязательно представлены в тексте аннотации, вне зависимости от языка, на котором она издана (напр., «Введение», «Состав лекарственного средства», «Описание внешнего вида лекарственного средства» и др.). Эти темы легли в основу сегментов, по которым был затем проведен лексико-грамматический анализ;
4. на основании полученного материала и с учетом культуро-специфических конвенций был проведен структурный и лексико-грамматический анализ перевода аннотаций на русский язык в сопоставлении с двумя исходными немецкоязычными текстами – «инструкцией для потребителей» и «инструкцией для специалистов»;
5. некоторые фрагменты переводного текста инструкции для российского рынка являются точным переводом из немецкой инструкции для специалистов, а не инструкции для потребителей (ср., *«При повторных введениях в экспериментах на животных не было выявлено репродуктивной токсичности клинически значимых доз»* и *«Tierexperimentelle Studien haben bei wiederholten hohen Dosen eine Reproduktionstoxizität gezeigt»*). Схожесть некоторых других синтаксических конструкций (ср., напр., «*В единичных случаях у пациентов, страдающих муковисцидозом, при длительном применении высоких доз препарата возможно развитие гиперурикозурии (повышение уровня мочевой кислоты в плазме крови), возможно образование стриктур в илеоцекальной области и восходящей толстой кишке»* и, из немецкой инструкции для потребителей, *«Bei Patienten mit Mukoviszidose kann vor allem unter der Einnahme hoher Dosen von Pankreas-Pulver eine erhöhte Harnsäureausscheidung im Urin auftreten. Daher sollte bei diesen Patienten die Harnsäureausscheidung im Urin kontrolliert werden, um die Bildung von Harnsäuresteinen zu vermeiden»*) мог быть, в свою очередь, вызван скорее общими экстралингвистическими требованиями к тексту;
6. было установлено, что переводному тексту инструкции для российского рынка более соответствует исходный текст инструкции для немецкоязычных специалистов, чем инструкции для немецких потребителей. В варианте инструкции для немецкоязычных потребителей, во всех рассмотренных в данной работе случаях, авторы избегали чрезмерного использования терминов и сложных синтаксических конструкций, а общая структура текста была задана формой «вопрос — ответ». В свою очередь, варианты для специалистов во всех случаях оказались стилистически более близки русскоязычной версии инструкции, так как в них чаще использовались слова научно-технического стиля (ср. *«biplane»* и *«плоскоцилиндрические»*), а синтаксические конструкции не всегда были максимально прозрачны для человека, не знакомого с медицинской тематикой;
7. несмотря на то, что все 13 сегментов, выделенные в данной работе в текстах аннотаций в соответствии с законодательствами России и ЕС, были представлены в двух проанализированных текстах (как и во всем корпусе текстов в целом), общая их последовательность, а также форма не совпадает: например, введение в русскоязычной инструкции и инструкции для немецких специалистов состоит из характеристик препарата, а в немецкой версии аннотации для потребителя акцент сделан на оглавлении в виде «вопрос — ответ»;
8. при наличии таблиц или дополнительных материалов в переводном тексте российской инструкции, они также могут быть представлены в исходном тексте инструкции для немецких специалистов, но отсутствовать в тексте для немецкоязычных потребителей;
9. некоторые фактические данные зачастую не переводятся, а адаптируются под российские стандарты, например, температура хранения препарата: ср., «*При температуре не выше 25 °С.»* и «*Nicht über 30 °C lagern»* в обоих немецкоязычных вариантах текста;
10. далеко не все медицинские термины унифицированы для перевода с немецкого на русский язык – так, термин «Überempfindlichkeit» в инструкции к препарату «Мезим форте 10000» передан как «повышенная чувствительность», в аннотации к «Гадовисту» как «гиперчувствительность»;
11. при переводе композитов, заголовков и терминов переводчики могут прибегать к грамматическим, лексико-семантическим заменам, калькированию и генерализации;
12. в немецких инструкциях для потребителя также встречаются фрагменты, не нашедшие отражения в российском варианте инструкций (напр., цитата из Корана на турецком и немецком языках: *«An dieser Stelle noch eine Information für Patienten islamischen Glaubens: Auch Sie dürfen Mezym F einnehmen»*).

Результаты исследования могут быть в дальнейшем использованы при типологическом и сравнительном описании всего корпуса из 39 текстов на русском и более 50 текстов на немецком. Разработанный в данном исследовании метод анализа, учитывающий как структурные и лексико-грамматические различия исходного и переводного текста, так и культуро-специфические конвенции и некоторые экстралингвистические факторы, может быть применен и для других языков.

Полученные в результате исследования данные могут быть в дальнейшем сопоставлены с материалом, полученным с применением других методик (напр., более широких фармацевтических текстов) или на материале других языков. Также возможно продолжить исследование, введя новые параметры для оценки эквивалентности переводного и исходного текста

Полученный материал может быть также использован в качестве рекомендаций для адаптации русскоязычного текста аннотаций к лекарственным препаратам в соответствии с немецкими требованиями о простоте и доступности восприятия текста аннотации средним потребителем препарата.

1. Список литературы
2. Авербух К.Я. Лексическая и терминологическая вариантность // Язык медицины: международный межвузовский сборник научных трудов в честь юбилея В.Ф. Новодрановой. Самара: KRYPTEN-Волга, 2015, С. 6-14.
3. Адмони В. Г. Система форм речевого высказывания. СПб.: Наука, 1994.
4. Алексеева И.С. Текст и перевод. Вопросы теории. М.: Международные отношения, 2008.
5. Аполлова М. А.. Specific English (грамматические трудности перевода). М.: Международные отношения, 1977.
6. Баева Т.А., Константинова Ю.А. Некоторые особенности медицинского перевода при обучении аспирантов //Vedecký průmysl evropského kontinentu – 2012: materiály VIII mezinárodní vědecko-praktická konf. – Díl/ Filologické vědy: Praha. Publishing House «Education and Science» s.r.o. – С. 45.
7. Бахтин М. М. Проблема речевых жанров // Бахтин М.М. Собрание сочинений М.: Русские словари, 1996. С.159-206
8. Большая Медицинская Энциклопедия (БМЭ), под ред. Петровского Б.В., [Электронный ресурс]: 3-е издание URL: http://бмэ.орг (дата обращения: 12.02.2018)
9. Бурова, Г.П. Фармацевтический дискурс как культурный код: семиотика и прагматика. Пятигорск: ПятГФА, 2008.
10. Вайнрих Х. Текстовая функция французского артикля // Новое в зарубежной лингвистике: Выпуск 8. Лингвистика текста. М.: Прогресс, 1978. С. 370-387.
11. Васильева, Н.В., Виноградов В.В., Шахнарович А.М. Краткий словарь лингвистических терминов. М.: Русский язык, 1995.
12. Васина В. М. Акцентное оформление терминологических словосочетаний в английском медицинском дискурсе. Дис. канд. филол. наук. Иваново, 2004.
13. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001.
14. Гайда С. Проблемы жанра // Функциональная стилистика: теория стилей и их языковая организация. Пермь, ИЗДАТЕЛЬСТВО 1986. С. 22-28.
15. Гринев С.В., Сорокина Э.А. О состоянии медицинской терминологии // Язык медицины: международный межвузовский сборник научных трудов в честь юбилея В.Ф. Новодрановой. Самара: KRYPTEN-Волга, 2015. С. 40-50.
16. Тендеции фармацевтического рынка России 2017 [Электронный ресурс] / Исследовательский Центр компании «Делойт». Москва: «Делойт», 2017 URL: http://ru.investinrussia.com/data/file/russian-pharmaceutical-market-trends-2017-ru.pdf (дата обращения: 11.03.2018)
17. Дресслер В. Синтаксис текста // Новое в зарубежной лингвистике: Выпуск 8. Лингвистика текста. М.: Прогресс, 1978. С. 111-137.
18. Зиммлер, Ф. Функциональные и синтаксические особенности спортивных текстов // Языковые единицы в речевой коммуникации.-Л., 1991.-С. 93-105.
19. Казунина О. В. Трудности перевода неоднозначных языковых единиц в контексте английской медицинской литературы // Язык медицины: международный межвузовский сборник научных трудов в честь юбилея В.Ф. Новодрановой. Самара: KRYPTEN-Волга, 2015, С. 410-417.
20. Кобрин Р. Г. Современная научно-техническая революция и ее влияние на развитие языка // Онтология языка как общественного явления. М.: Наука, 1983. С. 208-266.
21. Кожина М.Н. Стилистика русского языка. Москва: Просвещение, 1983
22. Кох В. Предварительный набросок дискурсивного анализа текста // Новое в зарубежной лингвистике: Выпуск 8. Лингвистика текста. М.: Прогресс, 1978, С. 149-171.
23. Кузнецова, Н.А., Самойленко, Т.А. Некоторые проблемы перевода медицинского текста [Электронный ресурс] // Publishing house Education and Science s.r.o. URL: www.rusnauka.com (дата обращения 20.02.1018)
24. Кунин А.В. Английская фразеология (теоретический курс). М.: Высш. шк., 1970.
25. Купова Ю. Н., Купов С. С. Роль калькирования в переводе медицинской лексики // Российский медико-биологический вестник имени академика И.П. Павлова. Рязань: ФГБОУ ВО РязГМУ Минздрава России, 2009.
26. Лексические особенности перевода медицинских текстов с немецкого языка на русский // Культура народов Причерноморья, № 271. Симферополь: Межвузовский центр «Крым», 2014. С. 192-194.
27. Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В. Н. Ярцева. М.: Сов. энциклопедия, 1990.
28. Лозинская Е. В. Жанр. // Западное литературоведение XX века: Энциклопедия. М., 2004. С. 104-105.
29. Маджаева С. И. Медицинские термины в динамике // Язык медицины: международный межвузовский сборник научных трудов в честь юбилея В.Ф. Новодрановой. Самара: KRYPTEN-Волга, 2015, С. 113-117.
30. Манукова О. В. О трудностях перевода медицинских текстов // Материалы III Международного научно-практического форума «Языки. Культуры. Перевод.». Москва, Издательство Московского университета, 2015.
31. Миронова Г. Г. Немецкий язык для медицинских вузов. Ростов-на-Дону: Феникс, 2003.
32. Назарова Е. В., Соктоева Б. В., Дыленова Е. П. Особенности передачи инструкций по применению лекарственных препаратов с английского на русский языки [Электронный ресурс]: // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия «Гуманитарные науки», № 11-12 URL: http://www.nauteh-journal.ru/index.php/--gn15-11/1694-a (дата обращения 20.02.1018).
33. Николаева Т. М. Лингвистика текста. Современное состояние и перспективы // Новое в зарубежной лингвистике: Выпуск 8. Лингвистика текста. М.: Прогресс, 1978. С. 5-39.
34. Николаева Т. М. Краткий словарь терминов лингвистики текста // Новое в зарубежной лингвистике: Выпуск 8. Лингвистика текста. М.: Прогресс, 1978. С. 467-472.
35. Новодранова В. Ф., Бекишева, Е. В. Из истории медицинского терминоведения // Язык медицины: Всероссийский межвузовский сб. науч. тр. / редколлегия: Т. А. Федорина, В. Ф. Новодранова, Т. Л. Бухарина и др. - Самара: ООО «ИПК "Содружество"»; ГОУВПО «СамГМУ», 2007. Вып. 2. С. 19-27.
36. Осатаева А. Н. Способы перевода медицинских терминов (на материале кардиологической лексики): дипломный проект. Томск: ТПУ, Кафедра иностранных языков, 2016.
37. Попцова Е. Д. Принципы построения и языковые особенности немецких прескриптивных текстов: диссертация на соискание степени канд. филол. наук. М.: 2017.
38. Приказ Министерства Здравоохранения Российской Федерации об утверждении требований к инструкции по медицинскому применению лекарственных препаратов от 21 сентября 2016 года № 724н [Электронный ресурс] // Официальный интернет-портал правовой информации. URL: http://www.pravo.gov.ru/ (дата обращения: 20.02.2018).
39. Приказ Министерства Здравоохранения Российской Федерации об утверждении требований к объему тары, упаковке и комплектности лекарственных препаратов для медицинского применения от 21 декабря 2016 г. № 979н [Электронный ресурс] // Официальный интернет-портал правовой информации. URL: http://www.pravo.gov.ru/ (дата обращения: 20.02.2018).
40. Реформатский А. А. Что такое термин и терминология. М., Аспект Пресс, 2000.
41. Решение Фармакологического государственного комитета Министерства Здравоохранения Российской Федерации «Об утверждении новых правил по составлению инструкции для применения лекарственных препаратов» от 24 апреля 1997 г. [Электронный ресурс] // Информационно-правовой ресурс «Гарант.ру». URL: https://base.garant.ru/4100021/ (дата обращения: 20.02.2018).
42. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов. М.: Просвещение, 1985.
43. Самойлов Д.В. О переводе медицинского текста: [Электронный ресурс] // М.: Издательский дом «Практика», 2006. URL: http://www.practica.ru/Articles/medical.htm (дата обращения: 20.02.2018)
44. Семенченко В. Ф. История фармации: Учебное пособие. М.: ИКЦ «Март», 2003.
45. Травкина Е.А. Перевод медицинской литературы на примерах материалов клинических исследований: [Электронный ресурс] // Журнал «Самиздат», 2010. URL: http://samlib.ru/t/trawkina\_e\_a/medtranslation.shtml (дата обращения: 20.02.2018).
46. Федорова И. В. Лексическая стратификация научно-технического текста: автореф. дис... канд. филол. наук. М., 1986.
47. Федеральный закон от 12.04.2010 N 61-ФЗ (ред. от 28.12.2017) "Об обращении лекарственных средств" [Электронный ресурс] // Законы, кодексы и нормативно-правовые акты в Российской Федерации. URL: http://legalacts.ru/doc/federalnyi-zakon-ot-12042010-n-61-fz-ob/ (дата обращения: 20.02.2018).
48. Филиппов К. А. Лингвистика текста. Курс лекций. СПб.: Изд-во С.-Петерб. Ун-та, 2003.
49. Швейцер А. Д. Перевод и лингвистика. М.: Наука 1973.
50. Швейцер А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. М.: Наука, 1988.
51. Шелухина А. С., Коломиец Е. А. Особенности перевода медицинских текстов: [Электронный ресурс] // VII Международная студенческая электронная научная конференция «Студенческий научный форум», 2015. URL: https://www.scienceforum.ru/2015/1285/15422 (дата обращения: 20.02.2018).
52. Шмидт З. Й. Текст и История // Новое в зарубежной лингвистике: Выпуск 8. Лингвистика текста. М.: Прогресс, 1978. С. 89-110.
53. Якобадзе Д. З. Проблема перевода фармакологических текстов (на материале аннотаций к лекарственным препаратам) // European journal of literature and linguistics 2015.
54. Gesetz über den Verkehr mit Arzneimitteln (Arzneimittelgesetz — AMG) § 11 Packungsbeilage [Электронный ресурс] URL: https://www.gesetze-im-internet.de/amg\_1976/\_\_11.html (дата обращения: 20.02.1018).
55. Bundesgesetz vom 2. März 1983 über die Herstellung und das Inverkehrbringen von Arzneimitteln (Arzneimittelgesetz [Электронный ресурс]. URL: https://www.ris.bka.gv.at/GeltendeFassung.wxe?Abfrage=Bundesnormen&Gesetzesnummer=10010441 (дата обращения: 20.02.1018).
56. Bußmann H. Lexikon der Sprachwissenschaft. Stuttgart: Kröner, 1990.
57. Dressler W. Einführung in die Textlinguistik. Tübingen: M. Niemeyer, 1972.
58. DSM Group. Фармацевтический рынок в России. Февраль 2018 [Электронный ресурс] // DSM Group. URL: http://www.dsm.ru/docs/analytics/february\_2018\_pharmacy\_analysis.pdf (дата обращения: 11.04.2018).
59. Engel U. Syntax der deutschen Gegenwartssprache. Berlin: Erich Schmidt, 1994.
60. Ermert K. Briefsorten. Untersuchungen zu Theorie und Empirie der Textklassifikation. Tübingen: Walter de Gruyter GmbH & Co.KG, 1979.
61. Glück H. Metzler Lexikon Sprache. Stuttgart; Weimar: Metzler, 1993.
62. Goretti F. O. Medical Brochure as a Textual Genre. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2016.
63. Haug O. [et al.] Prüfung der Verständlichkeit und Lesbarkeit von Arzneimittelinformationen anhand aktuell am Markt befindlicher Packungsbeilagen. Eine Kooperations-Studie der H&H Communication Lab GmbH und LangCor Service GmbH, 2010. [Электронный ресурс]. URL: http://www.langcor.de/Packungsbeilagen-Studie-OTC-2010 (дата обращения 24.03.2018).
64. Jäger, G. Einige Bemerkungen zum Problem der Repräsentationsebenen aus der Sicht des Sprachvergleichs // Linguistische Studien A/29/1. Berlin 1976. S. 1ff.
65. Nink K., Schröder H. Zu Risiken und Nebenwirkungen: Lesen Sie die Packungsbeilage? Bonn: WIdO-Materialien Bd. 53, 2005 [Электронный ресурс]. URL: www.wido.de/arz\_packungsbeilage.html (дата обращения 20.02.2018).
66. Richtlinie 2001/83/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 6. November 2001 zur Schaffung eines Gemeinschaftskodexes für Humanarzneimittel [Электронный ресурс]. URL: http://eur-lex.europa.eu/legal-content/DE/TXT/PDF/?uri=CELEX:02001L0083-20121116 (дата обращения 29.01.2018).
67. Sandig B. Zur Differenzierung gebrauchssprachlicher Textsorten im Deutschen, in: Gülich, Elisabeth/Raible, Wolfgang (Hrsg.), Textsorten, Differenzierungskriterien aus linguistischer Sicht, Frankfurt a. M. 1972, S. 114Ff
68. Schank, G., Schwitalla, J. (1980): Gesprochene Sprache und Gesprächsanalyse. In: Lexikon der Germanistischen Linguistik, hrsg. von H.P. Althaus/H. Henne/H.E. Wiegand. 2., vollständig neu bearb. und erw. Aufl. Tübingen, S. 313 - 322.
69. Simmler F. Textsorten und Textsortentraditionen. Bern, New York: P. Lang, 1997.
70. Steger, H., Deutrich, H., Schank, G. and Schütz, E.: 1974, ‘Redekonstellation, Redekonstellationstyp, Textexemplar, Textsorte im Rahmen eines Sprachverhaltensmodells, Begründung einer Forschungshypothese,Gesprochene Sprache, 39-97.
71. Weinrich H. Thesen zur Textsorten-Linguistik // Textsorten. Differenzierungskriterien aus linguistischer Sicht / Hrsg. von E. Gülich, W. Raible. Frankfurt am Main: Athenäum-Verlag, 1972. S. 161-169.
72. Weinrich H. Sprache in Texten. Stuttgart: Klett, 1976.

**Материал для анализа:**

1. Инструкция к лекарственному препарату «Мезим форте 10000». [Электронный ресурс] // Официальный сайт ООО «Берлин-Хеми/Менарини». URL: http://www.berlin-chemie.ru/preparats/Mezim/2.phtml (дата обращения: 17.03.2018).
2. «Mezym F» Fachinformation [Электронный ресурс] // Berlin-Chemie Menarini. URL: http://www.berlin-chemie.de/Patienten/Fachinformationen-Gebrauchsinformationen-Schulungsmaterialien (дата обращения: 17.03.2018).
3. «Mezym F» Gebrauchinformation [Электронный ресурс] // Berlin-Chemie Menarini. URL: http://www.berlin-chemie.de/Patienten/Fachinformationen-Gebrauchsinformationen-Schulungsmaterialien (дата обращения: 17.03.2018).
4. Инструкция к препарату «Гадовист». [Электронный ресурс] // Bayer Pharmaceutical Россия URL: http://pharma.bayer.ru/scripts/pages/ru/catalog/gadovist.php (дата обращения: 17.03.2018).
5. «Gadovist» Fachinformation [Электронный ресурс] // Bayer Austria GmbH. URL: https://www.bayer.at/static/documents/produkte/gi/Gadovist-Injektionsloesung.pdf (дата обращения: 17.03.2018).
6. «Gadovist» Gebrauchinformation [Электронный ресурс] // Bayer Austria GmbH. URL: https://www.bayer.at/static/documents/produkte/gi/Gadovist-Injektionsloesung.pdf (дата обращения: 17.03.2018).